the ground.

Retaliation is prescribed for you in the matter of the murdered. Koran 2:176

Blood will have blood. Oxford p. 89

Where blood has been spilled, the tree of for-
gottenness cannot flourish. (Brazilian) Fer-
gusson 148:2

An eye for an eye, and a tooth for tooth. Per-
gusson 148:16

Revenge of a hundred years still has its
sucking teeth. Ferguson 148:20

Where vice is, vengeance follows. Clarke p. 325

Kani kanka yumazlar, kani su ile yurul.
Blood will not be washed away with blood, but
with water. (A crime does not justify a crime. It
is retribution, not bloodshed, that gets rid of
emnity.) VI 262

Two wrongs don't make a right. S.J. Wey-
man, Steerwoman Farm, Ch. 24 (1909)

Revenge is a morals for God. Oxford p. 678

Karmcann bile safiga vardu. Even an ant
has bile. MNO 5169 < AVP 1

Kirk yilda intikam alan "ne tez aldım"
demir. He who has taken his revenge after
forty years said, "How soon have I taken it!"
MNO 5419

Revenge of hundred years has still its suck-
ing teeth. Oxford p. 673

Kasaya kiyam kalma. Retaliation will not
be left to the Judgment Day. MNO 5159 < AVP 1

Where vice is vengeance follows. Clarke p. 325

Punishment is tame, but it comes. Herbert
24:1

Kasaya kasaya. Due punishment for the crime.
MNO 5519 < AVP 1 → Edene

Kötü söyleme eşine, ağı katar suqna.
Don't scold your wife or shell poison your
soup. (Don't be harsh with your associates or
else they will get even with you.)

You may ring (beal), the devil into a wife
but you'll never throw him out of her. (Scott-
ish) Kelly p.369

He that speaks ill of this wife dishonors her.
Honor your wives for thus you enrich mar-
riage. (Byzantine Talmud; Baba Metzia, Fo.
50 A. 450)

If thy wife is small bend down that thou
mayest peak to her. Babylonian Talmud.

Baba Metzia, Fo. 59

If your wife is short stoop to her. Stevenson
249:2

He that loveth his wife loveth himself. New
Testament, Ephesians 5:28 A.D.

You can bear your own faults, and why not a
fault in a wife. Stevenson 290 ÷ Franklin

A husband must be dead and the wife blind
for quietness. Tortilla Pizza Universale,
p. 144 (1668)

Curses, like chickens, come home to roost.
Oxford p. 162

Ne kadın yününe ne çalmay yuzine.
What you have struck on my face, that I will
strike on your face. MNO 6435 < AVP 1

Ne kadar yuvarlan yika kan kana temiz-
lenmez. However much you wash blood
with blood you can't clean it.

On parmagum/ki elim yakanda. My ten
fingers/two hands will be on your collar. (On
judgment Day, I will get my revenge on you.)

Olin iyliş bagılamaktar. The best way to
deal with vengeance is to forgive.

The noblest vengeance is to forgive.
Fergusson 71:2

Pardons and pleasantness are great revenges
of slanderers. Ferguson 71:1

Forgiveness is better than revenge. Steven-
son 668:12

Mercy is better than vengeance. Plutarch,
Maxim (c. 67 B.C.)

Two blacks do not make a white. (Another's
fault does not excuse your own.)

O cima rahatlıhı rahat hısalım.
The comfort of taking revenge is not a comfort
at all.

O almak neyin işi, bagılamak beynin
işl. What is revenge for, forgiveness is a lord's
doing.

The noblest revenge is to forgive. Trench,
Lessons In Proverbs, Ch. 1 (1853)

Olmak ile ınc alımaz. No revenge should be
taken by death. § 851

Live and let live.

Yarns kuyemde on parmagım yakanda ol-
sun. I will have my ten fingers on your neck
down on the judgment day. ET 3791 → On

FORGIVING

"Afyet olsun" demekle deniz suyu içi-
mez. You can't drink sea water just by wish-
ing to drink it. ET 2530

Nothing/Nought venture, nothing/nought
have. Oxford p. 581

 Ağizlan pilav pişme, yağla piring gerek.
You can't have pilaf by the word of mouth,
you need oil and rice. MNO 214 < AVP 1

Ağludem basaramadım gülüm günüm
geçirdim. I cried but I could not do it, so
laughed and enjoyed my day. MNO 223 < AVP 1

Ananız/Anaları taş yezin, yarımardan
bez yezin. Let your mother eat stones, let
each child give her half of his share, that
makes five shares for her. (Although I pretend
the self-sacrificing, I will get her son's share.
An kahrım çekmeyen kahrın ne bili-
sin. How can a man who has not been put up
with bees know the worth of the honey? TDK-1
p. 45

Arismi sündüren balını yer. He who puts
away the bees will eat the honey. MNO 689 < AVP 1

There never was a five pound note, but
there was a ten pound road for it. Oxford p.
286

Aşure yemeğinde giden kaşığına yanda ta-
şır. One who goes to eat festive pudding car-
ries his own spoon. (If you want to get your
share of the good stuff, you must know the right
way to go about getting it.) OAA, 306 < AVP 1

Bakkal FINDIGIYA yar sevillem. The lover
is not courted with the grocer's nuts. (Present
of value must be the given.) ET 1067

"Boş balı" demekle ağız tadılamaz/tatti
cayması. The mouth does not become sweet by
saying "honey." (Talking is not enough.) VI 510
It is not with saying "honey, honey" that

sweetness will come in to the mouth.
(Turkish) R. C. Trench, On the Lessons in Prov-
erbs, p. 281 (1855)

Fine/Kind/Soft words butter no parsnips.

Bil ile kiyam isteyenin akçasına kry-
mak gerek. He who wants honey and
cream must sacrifice his money. VI 374

He who kills the end, wills the means. Ox-
ford p. 891

Balık avlayan elbette islanır. The man
catching fish will certainly get wet. TDK-1 p. 59

Balıni yiyen kepsine taşır. A man eating
honey carries his spoon. TDK-1 p. 55

Bana fazlada olmaz giz çözkin. The eye
that is of no use, may as well be plucked out.
RS p. 73

Lose a leg rather than a life. Fuller 3278

Bela çağıncıncı balı yemeç. Unless one
suffers trouble, one does not eat honey. VI 86

Boş tereba işe eşek tutulmaz. A horse
could not be caught with an empty sack. (You
cannot achieve your aim at no cost to yourself.)
MNO 1769 < AVP 1

With empty hands men may no hawks al-
lure. Chaucer, Canterbury Tales, The Reve-
se Tale, L 214 (c. 1386)

An empty purse is no lure for a hawk. Ste-
venson 106:14

It is foolish to petition with empty hands.

Johannah Salisbury, Psychotics, 5, 10 (c. 1179)

You can't catch old birds with chaff. Roy p.
15

Can cemertiliği kolya olmaz. It is not easy
to be generous with one's life in talk only.

Hamamı giren teker.
He who enters a bath will sweat

SACRIFICE ÖZVERI
Can cómertlıği laikyude gelmez. One can’t be generous with one’s life’s ‘by-talk only.’ § 1501

Can gitmeyince canan ele girmez. Unless one loses his life, one can’t have love’s [loss can be obtained without sacrifice.] § 1506

Oyalmak isteyen mandayna yanda taşır. He who is fond of cream should take the cow round with him. OAA 606 < AVP-1

We are not made for breads must dive below. John Dryden, All For Love: Prologue (1678)

No song, no supper. Stevenson, Th, 7 (1894)

Cevizi çift gormeyece taşı stitlumaz. Unless one sees two walnuts together one doesn’t throw stones. MNO 1874 < AVP-1

Çamur olmazsa hamur olmaz. Unless there is muck, there is no dough. MNO 2054 < AVP-1

Where there’s muck, there’s brass. A proverb. Ray p. 179

Cıfti eğlenceye evlek doğru olmaz. Unless the larger bends, the batter will not be straight. AVP-2

Çığnedemek ekmek yenermez. Bread cannot be made without the milk. [Worthwhile goals demand sacrifice.] OAA 811 < AVP-1

Fart heart never won fair lady. William Cullen, Remains, p. 321 (1790)

None but the brave deserves the fair. John Dryden, All For Love: Prologue (1678)

Ekmek bile cignedemeyen yutulmaz. Even bread must be chewed before it can be swallowed. § 3333

Gül dikenis, gülz nazar olmaz. A rose cannot be without thorns and a beautiful girl without her faults. § 141

Gül dikenis olmaz, safa cesafiz. A rose cannot be without thorns and a beautiful girl without her faults. MNO 3901 < AVP-1

No rose without a thorn. Ray p. 138

Never joy without sorrow. Earl Rivers, Dices and Sayings of the Philosophers, so. 51 (1477) Quotations

Gül dikenis, yar engelsiz olmaz. A rose cannot be without thorns, and love without its obstacles. § 3334

Gülü seven dinkine katlarım. He who loves the rose endures its thorns. § 3334

Kıza sadece love of women. § 3334

Gürültü istemeyen adam demirci dükkana girmez. He who hates noise does not go into the blacksmith. § 3335

Gürültü istemeyen (adam) kazancı/bağ kırımı dükkana girmez. A man who does not want noise should not visit a butcher’s shop. [One should not ask for a portion of responsibility if one is not ready for the headaches that job will bring.] ‘If you can’t stand the heat, stay out of the kitchen.’ OAA 1055 < AVP-1

He that loves noise, must buy a pig. Ray p. 143

He that goes barefoot must not plant thoras. Ray p. 404

Hamamı giren tercih. He who enters a bath will sweat. Everybody has to bear the consequence of his act. OAA 1075 < AVP-1

Her karnın, her cörek bütünlüğü kalı. You want both your stomach full and your cake intact. You can’t have your cake and eat it too. Stevenson 2476

Her vaxt bir sefâr, her sefânın bir ce- fast vârdir. Every happiness has its suffering. § 3627

Her sefânın bir ce fast var. Every happiness has its suffering. § 3649

No cross, no crown. Oxford p. 568

Who will in time press, must press again, shall in time to come the more pleasure obtain. Oxford 1

Who has never tasted bitter, knows not what is sweet. Haywood 111

Kayına ucmazma dere olur. If the rocks don’t fall, the valley will never be filled up. [A great enterprise calls for sacrifices.] OAA 1534 < AVP-1

Kaynakı seven mandayna taşır. He who likes cream will take a water buffalo along with him. [If you want some things, you’ve got to put up with the problems they entail.] OAA 1357 < AVP-1

Kaz gelen yervan tavuk esirgermen. Where one gets a goose, will not spare a heron. Small sacrifices are usually made for big advantages. OAA 1357 < AVP-1

You lose a fly to catch a trout. Herbst 827

A hook’s well lost to catch a salmon. Perivosh 61

Venture a small fish to catch a great bear. Ray p. 120

Throw out a sports to catch a mackerel! berring/whale. Oxford p. 769

We spend a penny where you may get a pound. It is ill crowing with an empty sling. Ray p. 120

Kim istemeyen hamur yorgunuz, uzum unutun eler. He who wants to knead dough must take a hard many days. MNO 3875 < AVP-1

Lolome, love of women. § 3334

Lovelome, love of women. § 3334

Nothing said, nothing found. Quotations 4:6

Nothing never, nothing had. Quotations 4:6

Zahmetsiz fozkâ olmaz/yenermez. No more stupid, no more wise. § 3334

Zamansız olmaz/ymem. Nothing sought, nothing found. Quotations 4:6

Zamansız olmaz, nothing found. Quotations 4:6

Zahmetsiz fozkâ olmaz/yenermez. No more stupid, no more wise. § 3334

Zamansız olmaz, nothing found. Quotations 4:6

Zamansız olmaz, nothing found. Quotations 4:6

Zemzemlerin, goyat amran cebinde birine taşır. He who wants yoghurt in the bitter cold, winter, must carry a cow in his pocket. If you want something that’s difficult to get you’ve got to be willing to go to the trouble it takes to get it. OAA 2093 < AVP-1
Aşırı açıcağına gözünü aç. Instead of opening your mouth, open your eyes. MNO 293 < AVP

Safety first. Oxford p. 691

Bir adım geri giden iki adam ileri atılır. He who goes back one step moves forward one step. ET 1120

Bir deliği olan fare çabuk tutulur. The mouse that has but one hole is quickly taken. ET 1153

Bütün yumurtalarını bir septe koy. Do not put all your eggs in one basket.

Çingirakı deve kaybolまず. A camel with a bell won't get lost. [A person who has shown his worth will not be forgotten] OAA 637 < AVP

Düşman çok oluncu kaçağın da meritlindir. When the enemy is too great, running away is also counted as bravery. MNO 2922

Evvel/Once kaçağın kurtuluşu. He who can escape early saves his life. S 561

Hazar ol cenge, ister isen sulhu salah. If you want peace, be prepared for war.

One sword keeps another in the sheath./scabbard. Oxford p. 796

It ile dalaşmaktaşı calayı dalaşmak yeşidir. It is better to walk around the bush than to quarrel with the dog. MNO 4994 < AVP

Kaçanın anası ağlamaması. The mother of the one who ran away didn't weep. [It pays to play it safe.] OAA 1529 < S 2723

Keçik kurtulan kurtuluşa ırgedan olur. If a goat can escape from wolves, it may even become a rhinoceros. [Even an ordinary person can do surprising things if he can work in peace and security.] OAA 1371 < ET 3011

Köprüyü geçmeyece bir aya dayı dayı. One must eat an uncle till one is safely across the bridge. ET 3145

Kuşkulu uyu evin bekleşidir. A person who sleeps lightly guards his home well. OAA 1530 < ET 2479

Onka kaçağın kurtuluşu. He who escapes early runs away with his life. OAA 5789 < AVP

Peynirin dere korur, kadını eri. The skin protects the cheese and a man his wife. Men not walas, make a city safe. Oxford p. 525

Savül koyunu Kurt kaçağın. The wolf catches not the sheep that are counted. [If you wish to keep your goods, take count of them.] ET 2294

Safe blind, safe find. Ferguson 151:12

Suyu, bardakta genişi duvarda seyremeldir. One should contemplate water in the cup, and a ship on the wall (i.e. painted).

Süphesiz insan hak double amma çok tehlikeden de kurtar. Suspicion gives man no respite, but it keeps him away from many kinds of troubles. MNO 7502 < AVP

Second thoughts / Afterwits are best. Ox ford p. 708

Tayyanın akışını, geminin dümeninden uzak durun. The smart crew member stays away from the rudder. [A wise man doesn't attempt to do something that's beyond his] OAA 1990 < S 2417

The highest branch is not the safest root. Oxford p. 373

→ DANGER

Açık yer yığıldı hor gösterir. A base position displays the valiant as contemptible. [An outstanding person of simple background is easily overlooked.] MNO 376 < AVP

"Ayi deyip geçme, o da bir dağıt daşılır. Do not pass on saying it is only a bear, it is one of the enjoyment of the mountain. MNO 1014 < AVP

Ağır derse d.skills araları. Daruca adam bu lümum. Do not pass on saying "mountain", there may be someone who call it "home," MNO 2300

"Dag" deyip geçme, yuva deşen bulunur. Do not pass on saying "mountain", there may be someone who call it "home," MNO 2301 < AVP

Diğer gider şuva bengenmez, hamama gider kurna bengenmez. The hazelnut emerged from its shell and did not like the look of it. [Said of one who is ashamed of his origin or one who looks down on those who revered him.]

Güldürmen kendini, güldürmenin seni. Do not let others laugh at you, but let them make you laugh instead. TDK 1 p. 128

He who honors them that despise him is like an ass. Unknown Alphabet of Derv Sera 13

Gülme baası, gülerler sanı. [If you laugh at, or they will laugh at you.] TDK 1 p. 129

İyi günde yag haluk ekmek bengenmeni faz kılıltık kuru ekmeke selam durur. He who doesn't like buttered bread in prosperity, will have to respect the salted bread in poverty. RP p. 252

"Kabak" deyip geçme o cennet tamdır. Do not pass on saying "gourd" as in contempt, it is the food of paradise.

Kymetlen dümüş istemesen, kimseyi kymetlen dümüşür. If you do not want to fall in disgrace, never make others fall in disgrace. RP 264

Kér köle buyur etmesse, körün bağışlar. If a blind man scorns not another blind man his sides will burst. [Especially those with an imperfection tends to find fault with others for the same imperfections.] MTA 1940

Once sanlar, sonra kinarlar. First try and then criticize. TDK 1 p. 189

Sanatını hor görün, bogazına toba takar. He who scorns his skill puts a bag around his neck. [If a person scorns the work that secures him a livelihood, he'll soon end up a beggar.] OAA 1751 < AVP

Who takes not his business/trade, his business/trade takes not him. Halime p. 70

Every man must walk/ labour in his own calling/trade/vocation. Kelley p. 97

Sanatını hor görün bogazına toba takar. He who scorns his skill puts a bag around his neck.

Söylen bir kimseyi ahmak yerine. Never consider a man fool. MTA 6536

Şeriatı hor görün hor olur. He who despises the law is despised. VI 163

Evil is the habitation of the scornful. Koran 40:76

Whoso scorneth His service and is proud, all such will He assemble unto Him. Koran 4:172

Topbaşça çanından çıkıp çanları benignner. The turban came out of his shell and now finds fault with it. MTA 2144

→ DEFAMATION
Ayya siıyı düştüğince yavrusunu ayağı altına altına alır. When the bear has it hard, he takes his victim under his foot. MNO 1019 < AVP 1.
At the narrow passage, there is no brother or a friend. (Arabic) Burckhardt 419.
He chose a nest of my heart, but who serves nothing but himself. Ferguson 153:15
Sel sel (self sel) has half-filled hell. Ferguson 153:2.
Aşında ağın yakını, kardeşten karnı yakın. One's mouth is nearer to that of a dear one, one's own belly is nearer than that of a brother. [Sel comes first.]
Nearest the heart, nearest the mouth. Ferguson 654.
Bana dokunmayın/Beni sokmayın yılan bir yasaın. The snake that doesn't touch/bite me can live a thousand years for all I care.

SELFISHNESS - BENICILLIK

Ayı siyişsi düzünce yavrusunu ayağı altına altına alır. When the bear has it hard, he takes his victim under his foot. MNO 1019 < AVP 1.
At the narrow passage, there is no brother or a friend. (Arabic) Burckhardt 419.
He chose a nest of my heart, but who serves nothing but himself. Ferguson 153:15
Sel sel (self sel) has half-filled hell. Ferguson 153:2.
Aşında ağın yakını, kardeşten karnı yakın. One's mouth is nearer to that of a dear one, one's own belly is nearer than that of a brother. [Sel comes first.]
Nearest the heart, nearest the mouth. Ferguson 654.
Bana dokunmayın/Beni sokmayın yılan bir yasaın. The snake that doesn't touch/bite me can live a thousand years for all I care.
Ağanın malı çıkar, usağın canı.
The master loses his money, his servant loses his life.

**SERVANT**

揭露

Ağanın gülüşüne tımarı. The master's eye is a game for the horse. 1. If the master watches his horse it gets good grooming. 2. If the owner of a business cares about details, his workers do a good job. [OAA 99 < AVP]

No silver, no servant. Drax 1861

If you pay not a servant his wages, he will pay you. Fuller 2776

He that serves a good master shall have good wages. Ferguson 154:29

Ağası gülüşu olanın kuluası olur. The slave of a forceful owner is a rebel. 1. An employee rebels against arbitrary administration. 2. A person with a powerful backer defies the public. [OAA 103 < AVP]

Trim trap, like master like man. Howett, Eng. Prac. 136

Ağası yavuz olanın etbası sarhoş gezder. A bold landowner's servants wander about

**HIZMETÇİ**

Boyle ağanın efendisinde büyük hizmetkâr olur. As is the master, so is his servant. [OAA 1308]

Like master, like man. Ferguson 154:19

Boyle gaha kul olan ileri mülazim. He who is a servant to such a shah, will not want to be released as a free man. ET 1314

Efendiyi efendil eden etbasıdır. What makes a man a gentleman is his suite. It is the retinue of a man which gives him dignity. ET 444

Genc beye hizmet etmek güçtür. It is difficult to serve a young nobleman. ET 2522

Serve a great man, and you will know what sorrow is. Oxford p. 715

It is hard to please a knave as a knight. Clarke p. 275

Many a man/one serves a thankless master. Ferguson 626

Gırlimez efendili le küralasma. Between the master and the servant one should not intervene. MNO 3739 < AVP

Halsiyikta kadın olma, gül ağacından odanın. A slave woman can't become a lady any more than rose stocks can be used for firewood. [OAA 1075 < AVP]

Hizmetkar kahin sesi çığmaz. The pot which the lady of the house breaks gives out no sound. MNO 4966 < AVP

Hizmet etmesini öğrenmeyen efendil edemez. He who doesn't learn how to serve cannot rule. MNO 4518

He that cannot obey cannot command. Ste

**SERV**

Bon servant, bad master.

As ill servant will never be a good master.

George Merion, The Praise of Yorkshire Ale, 33 (1685)

Hizmetci kurara su, hanım kurarsa kaza.

When the maid breaks something, it's a crime; when her mistress does, it's an accident. [The boss can do wrong.]

OAA 1172

The wrongs of a husband or master are not reproached. Herbert 129

Hizmetkârdır efendisinin yuvarlı açıktan. It is the servant who does honor to his master. S1807

A servant is known by his master's absence. Howett, It. Proc. 13

Kul olan her şey buyan eğer. He who is a servant will bow his neck, i.e. submit himself to anything. MNO 5938 < AVP

"Kalumum" demekle kul olma kiş. One does not become a slave by saying "I am your servant." Vf 356

Tekkeye hizmet eden tekkedir zehir.

He who does service to the convent lives from the convent. MNO 7640 < AVP

If you would wish the dog to follow you, feed him. Oxford p. 198

Usija le koşun, sen de ardana düş. Send a servant on an errand and you also run after him. MNO 7852 < AVP

Command your man and do it yourself. May p. 169

→ AUTHORITY
Adam adaman korkmaz, utanır/hatır sayar.

A man isn’t afraid of another man but in his presence he feels shame.

SHAME
UTANÇ

Adam adaman korkmaz, utanır/hatır sayar. A man isn’t afraid of another man, but in his presence he feels shame. ÖAA 65 < AVP-1

Adaman utanmayan Tanrıdan korkmaz. He who is not ashamed of rain fears not God. He that is shameless is graceless. Fuller 2192

He that has no shame, has no conscience. Fuller 2148

Ağzı yemese yüz utanmaz. Unless the mouth eats i.e. one receives a bribe, the face does not look ashamed. MNÖ 211 < AVP-1

Never be ashamed to eat your most. Clarke p. 269

Old sin makes new shame. Kelly p. 269

Ağzı yer yüz utanır. The mouth eats and the face is ashamed. [1] One accepts a gift and is ashamed. [2] One is ashamed not to do something that a benefactor requests. [ÖAA 112

Ağzı yemese

Ak köyunun kara kuruşa da olur. Among white sheep there is a black lamb as well. There can be black sheep in the best of families. [ÖAA 160

There’s a black sheep in every flock. Ferguson 143-9

It is a poor kin that has neither whore nor thief in it. Ferguson 143-12

In good pedigrees there are governors and chandlers. Ferguson 144-14

Who has neither fools nor beggars nor whores among his kindred, was born of a stroke of thunder. Ferguson 143-15

Every family cooking pot has one black spot. [Chinese] Ferguson 143-16

The emperor also has straw-sandaled relatives. [Chinese] Doolittle 2:188

Alemın maskarası dostlarının yüz karan. He is a laughingstock for others, but an embarrassment to this friend. BS p. 34

Ar çekmekten bar çekmek evladır. It is better to suffer the burden than shame. ET 2505

Ar edan kär edemez. Who is baseless cannot make profit. Bashfulness is useless to a needy man. Erasmus, Adagia, 2.7.21 [1523]

Cast away bashfulness where need constrainseth. Richard Tanermer, Translation from Erasmus, Po, 26 [1539]

Though modesty be a virtue, yet bashfulness is a vice. Fuller 5006

Poverty has no greater foe than bashfulness. Samson 123:100 < Herbert

Bashfulness is an enemy to poverty. Ray p. 2

Ar Tanrıdan korkmaya barıdır. Shame is burden to one who fears not God. He who has no shame before the world has no fear before God. Ar yigidin barbadadır. Shame is the ruin of the brave man. ET 2517

Ar yigidin kamçışdır. Shame is a whip to a brave man. ET 2518

Aral arslanız soyun/sahibî arslanır. It is not the wolf who is embarrassed but his family. ÖAA 707, MNÖ 5242 < AVP-1

Dilenenin yüzü kara, torbaşı doludur. The beggar's face is black, and his bag is full. ET 1988

El aleme kara utanmalı. One must be ashamed toward others. MNÖ 3125 < AVP-1

Egei yolun karan açıkçası cinamati. What embarrasses the donkey is the fair's gambol. ÖAA 933 < AVP-1

Fındık kabugundan çıkmış, kabğunun

beğenmemiş. The hazelnut emerged from its shell and did not like the look of it. Said of one who is ashamed of his origin or one who looks down on those who Rosed him. ÖAA 1468-5 §3169

He that strikes my dog would strike me if he durst. Fuller 2318

Su her şey temizler, yanız yüz karanı temizleyemez. Water cleans everything except a guilty conscience. MNÖ 7350 < AVP-1

Üzgünün even utanması. He who his servant is ashamed. MNÖ 7853 < AVP-1

Ütmanızdan, kork korkmazdan. Be ashamed of a shameless person and fear a fearless person. MNÖ 7854 < AVP-1

Üzgünün Üzenenin/Erinenin oğlu kırı olmasın. He who is bashful/negligent will have neither sons nor daughters. $826

Yüz yuzeden utanır. One face feels the shame of another. [1] A person is more likely to accept your request if you make it to him in person. [2] People can solve their problems more easily when they can meet and discuss them face to face. ÖAA 2085 $3902

So long as there is shame, there is hope for virtue. Ferguson 155:6

Yüz yüz bakmaya yer birak. Leave a space for face to look on face. Do not push matters so an extremity. ET 3994

→ HONOR
Abdal-Verdi tekkede hac Mekke’de bulunan. Dervish can be found in his lodge and the pilgrim in Mecca. [A person finds a place that suits his inclinations.] OAA 9

A köpek, kara köpek ikişid de köpek. White dog, black dog, they are all dogs. ET 218

Ak köpek, kara köpek ikişid de köpek. White dog, black dog, they are all dogs. OAA 9

SIMILARITY

Abdal-Verdi tekkede hac Mekke’de bulunan. Dervish can be found in his lodge and the pilgrim in Mecca. [A person finds a place that suits his inclinations.] OAA 9

SIMILARITY - BENZERLİK

Abdal-Verdi tekkede hac Mekke’de bulunan. Dervish can be found in his lodge and the pilgrim in Mecca. [A person finds a place that suits his inclinations.] OAA 9

**Avcı avında, yolu yolunda gerek. The hunter must be in the chase and the traveler on a journey. [Each one has his risk and toil.] MNO 357 < AVP**

**Ay yıldız gibi yaşar. The moon and stars tell with the sky. MNO 357 < AVP**

**Aynaya iri ocağına yuvarlı yögürün. You can see your face the way you look at the mirror. [You turn to treat you as you treat them.] TDK 2 p. 27**

**Bağ bayırda, tarla çayırı. The vineyard should be on the hillside and the crops in the flat of the valley. [Things work best if they have the right conditions.] OAA 409 AVP**

**Bir plan için her şeyi, ve her şeyin her zaman. A plan for everything, and in everything in its place. Leon 349**

**Bal olsun yine sicke de olur. Where there is honey, there are flies. S1017**

**Where the bees are there is honey. Döşer, 77**

**Balının var belası, odununun/odun varınca belası. The beehive has its beehive and the wood has its wood. The beekeeper has his job for honey and the woodcutter has his axe. [There are special tools for every kind of work.] OAA 423 < S1021**

**Bali olan bal yemez mi? He who has honey, wouldn’t eat it? OAA 431 < VI 269**

**Balık sustur. Fish live in the water. MNO 1218 < AVP**

**Balık tavas, tavan ovada. Fish are in drying pan, horses in the plains. MNO 1220 < AVP**

**Bale halası/tazesel oğulun tazesindendir. Bale is fresh from the flesh. OAA 430 < AVP**

**Bayağı Mehmet bayağı borkü. Mehmet the blonde has a blonde hair. MNO 350 < AVP**

**Benzezeye bensezeye yaz olur benzeze benseze kizi. By imperceptible changes summer comes and then it becomes winter again. [Small changes add up to big differences.]**

**Bin kişide ne gerekse, bin kişide de gerek. What is necessary for a thousand people is necessary for a man. TDK 1 p. 63**

**Böyle başka böyle tür. This kind of head gets this kind of haircut. [People get treated according to their appearance or circumstanc-es.] ET 1311**

**Like lips, like lettuce. [If an ass eating this grass. Eke, 1, 10, 71 = Marcus Crassus (c. 105 B.C.)**

**Böylesine büyük olur ami. As the praying is, so is its ‘Amen’. S1312**

**Like people, like priest. OAA 439 < VI 269**

**Boyle efendinin, aganın böyle hizmetkar olur. Such a master, such a servant. S1308 Such as the priest, such is the clerk. Fuller 278**

**Bu ne perhiz, bu ne lahana turusu? What is this fast, what is this picked cabbage? [You eat only your fast, but you are eating! Your words do not agree with your acts.] S1349**

**Cins cinse çekar. One takes after its own kind. OAA 614 < S1532**

**What’s bred in the bone comes out in the flesh. Ibid., Pobles, The Two Fishermen, Fab. 14 (c. 300 B.C.)**

**Like father like son, like mother like daughter. W. Thomas Drake, Bibliotheca, p. 23 (1616)**

**Once get into the bone, it will step into the flesh. Robert Greene, Repentance (1592)**

**Blood will tell. Ferguson 18:14**

**Like wood, like arrows. OAA 1236**

**Dag kuşu dagda, dag kuşu bagda yaktır. A mountain bird its mountains and a vine- yard bird vineyards. MNO 2305 < AVP**

**Dağında gök hariç yaktır. Snow falls according to the mountain. ET 2401**

**Damarca goren alınlar. Blood is taken according to the vein. MNO 2343 < AVP**

**Davul çalan sarnıza da çalar. A man who can play the drum can also play the clarion. TDK 1 p. 66**

**Deli deliden, hoşluum, iăm길 üliden. A madman likes a madman and the priest likes a dead man [for the burial fees]. [Everyone is wrapped up in his own concerns.] OAA 709 < S1874**

**Deniz kenarında dalga çalkı olmaz. The seashore is never free of waves. [Some places tend to be more than others.] OAA 729**

**Derin su yaşar akar. Deep waters run slowly. HS p. 131**

**Still waters run deep. Deve**

**Deve derine göcer/cöker. A camel knows in another camel’s place. OAA 748 < VI 269**

**Deve deri değiştirir. Bir pelo. One can change his pelage. MNO 2500 < AVP**

**Dört paralel adam semai paralel keyfi olur. A man worth many pieces of money has a pleasure of five pieces of money. [People’s characters are reflected in their pastime.] MNO 2830 < AVP**

**Change of weather is the discourse of fools. Ferguson 69:88**

**Ekmeğin büyükü, hamurun çoğudan olur. When a loaf of bread is big, it is be-cause there was extra dough. [High productivity depends on abundant supplies.] OAA 947 < S1502**

**Ekmeğin lysi hamurun lysisinden olur. The best of bread is the best of good. MNO 3500 < AVP**

**Ekmekeş ev, köpek kök olmaz. There is no house without bread and no village without dogs. ET 341**

**Elifin hecesi var, gündegececevi var. The letter "el" makes a syllable and a day makes a month [with a spe- cial part.] OAA 671**

**Epeki cıngırak, uçağa said. Send a donkey along with other donkeys and send a child along with other children. OAA 709**

**Epegin alınlar, alınlar. The death of a donkey is because of water. S1422**

**Epeki hayvan görünce anır. A donkey brays when he sees a donkey. OAA 709 < S239**

**Epeki kule, bülbül gülse askırtar. A donkey is in love with ashes, and a righthandling is in love
Geminisi kurtaran kaptandır. He who saves his ship is the captain.

**SKILL - BECERİ**

A'zamın kadir kapısı önünde yük indirin. An untrained mule will dump its load in front of the door. [An irresponsible helper will abandon you at the worst possible moment.] ÖAA 14-15

Ağaca çıksa pabucu yerde kalın. If he climbs a tree, his shoes will not remain on top. ÖAA 16

Arından bal almak herkese kâr değildir. To get honey from bees is not something which everybody can do. MNÖ 665 < AVP

Aşını arayan, eşini bulan işini bilir. He who has sought his food, and has found his wife knows his business. MNÖ 775 < AVP

Aşını, eşini, işini bilir. Know your food, your wife and your work. ÖAA 345 < AVP

The good or ill health of a good or ill life is the good or ill choice of a good or ill wife. Fuller 863

A man should first build a house, then plant a vineyard, and then marry. Babytulat Talmut, Sohâ, Fâ. 44A ã. 450

Be sure before you marry, of a house where to tarry. Fuller 6297

Never look for a wife till you have a house and a fire to put her in. [Scottish]

He that marries ere be wise, die ere he thrive. Kelly 264

At binene kürk göyene. A horse is for he who rides it, and a far coat for she who wears it, TDK 1 p. 49

At bininen, külce kuşanınan, körpü gelince dövülecektir, bu gelene de bir, onu da biter, and the sword is his that wears it. [Efficiency will always be recompensed.] ÖAA 323 < 16

The god who has his halls and the world is his that enjoys it. Ferguson 135/22

Atman/Babamin satani oğluna mirastır. A father's trade is an inheritance for his son.

Atil palan saklar, ülkeyi bilen. It is the sad-
dec that keeps the horse, and it takes a skilled
er to keep the land. MNÖ 673 < AVP

Atta/At üzerinde duran var, durmamayın var.
Some people can ride a horse and some can't. § 24

If you cannot drive an ox, drive a donkey.
Sukas, Lexicon p. 950

Tie skill not strength, that governs a ship.
Puler 5116

If you haven't a capon feed on as onion.
Brasmus, Adagia, 2, 8, 4

If you must fly, fly well. Herbert 1021

While honey lies in every flower, no doubt it takes a bee to get the honey out. Gut

arnan, A Poets Prospero, p. 13/1924

Av avlanyanın, kemer baglanyanın. The prey belongs to the person who shoots it and a
bell to the person who wears it. [Possession is nine points of the law.] ÖAA 355 < AVP

Baskın basanın, av urunun. The pride be-
longs to one who does game to one who hits it.
ET 1001

"Baş üstüne" deme, ayak alta ala di işi-
gör. Do not say, "Yes sir," but treat me under your feet but do my work. [Rather than
treating me gently and not doing my work, you may as well treat me unkindly but do
what I ask of you.]
Better to do well than to say well.
Benim adim/Babamin adı Hıdır elinden gelen budur. My name /My father's name is
fish, and this is all I can do. § 95

A man can do no more than he can.
Puler 67

I do what I can/my endeavour/good-will.

quoth the fellow when he threshed in his

beast. Chaucer p. 159

Beycirgin lysi yoku kalıtır. The best of
chats are the beasts. ET 967

Bilmeyenin elinden al, bilinen eline ver.
Take the work from the ignorant and give it to
an expert. TDK p. 63

Çizmeden yükari çıkma. Do not go beyond
the bounds. ÖAA 114

Every man as his business lies.
Every man must walk in his own calling.
Every man to his trade. Ray p. 107

Let each have the exercise that he knows.
Arystophanes, The Wasps, L 143 442 B.C

Dokuz satan adami se kor. Nine skills I
leaves a man hungry. RS 1924 → Her g

Domuzdan kil çaparmak hünurdür.
It takes skill to pluck a hair from a pig. § 2465

Denizdeye dudak gerek/ister. It takes a
pair of lips to say "toot."

Ekmek gibi, yemek gibi, bir etmek de
ütse var; yarını nere hâl olasm.
Give your bread to the baker to bake, and in-
clude one loaf as his fee. [Use experts, even
if they are expensive.] ÖAA 846

He works best who knows his trade.

El ilden üstündür. One hand may be superi-
or to another. [We should never suppose that
we alone know the best.] VI 280

Nothing so good but it might have been
better.
Two/Masy hands/wits are better than one. Kelly 24

There may be blue and be better.

El ilden üstündür. Arza varınca kâder.
Then he who works to another, all the way up
to heaven. [Everyone has his superi-
or.] ÖAA 358 < § 458

Er ol da var. Be a man and split head.
[Get a reputation of a useful skill.] § 372

Geminisi kurtaran kaptandır. He who
knows his trade is master of his own.
A clever or skilful man will find his way out of a difficulty.
2. When others are at a loss to know what to do a clever man can weigh up the situation and gain quickly.
ÖAA 999 < § 3248

Harman dönmek ğencin işini değildir.
It's not a child that can turn the grain.
It takes a qualified person to do an important
job. ÖAA 1908 < § 283

Hem döver, hem ağlamaz. He beats but
he does not let him cry. § 3737

Hem şis signamalı, hem kebab pişmelı.
One mustard; Both butter the spit and cook meat
alrens. MNÖ 4208 < AVP

Hem seyi algılayır, hem seyi kâr eder.
Hem seyi algılayır, hem seyi kâr eder.
Every thing is easy in the hand of master.
MNÖ 874 < AVP

Hem seyi algılayır, hem seyi kâr eder.
Hem seyi algılayır, hem seyi kâr eder.
Every thing is easy in the hand of master.
MNÖ 874 < AVP

Hem seyi algılayır, hem seyi kâr eder.
Hem seyi algılayır, hem seyi kâr eder.
Every thing is easy in the hand of master.
MNÖ 874 < AVP

Hem seyi algılayır, hem seyi kâr eder.
Hem seyi algılayır, hem seyi kâr eder.
Every thing is easy in the hand of master.
MNÖ 874 < AVP

Jack of all trades is of no trade.
No living can do two things at once. Oxford p.
56

A man cannot whistle and drink at the same
time.
A man of many trades, begs his bread on
Sunday. Kelly p. 9

One cannot ring the bells and march in the
procession. [French] Stevenson 12062

A man cannot spin and reel at the same

time. Ray p. 215

It is hard to sup and blow with a wind.
William Walker, The Eponyma, p. 81176

Blow first and sip afterwards. Ray p. 103

I cannot run and sit still at the same time.
Pulcr 2950

Her yildin bir yorgun ylıysız vardır. Each
bene man eats yogurt in his own way. [Every-
one has his own way of doing things.] ÖAA
1159 < § 3728

Herkes star, amma varmanız. Everyone
throws but can't hit the target. § 3667

Herkes davul calar, ama çomagı makamaka
uyduraması. Anyone can beat a drum, but
not everybody can beat in time. [Not everybody
is an expert.] ÖAA 1132 < ET 374

What's worth doing at all is worth doing
well. Oxford p. 921

Herkes kıyak yapar, ama sapını ortaya
dogrul getirmez. Anyone can make a
spoon, but not everybody can make its handle
in the middle. [Everybody can so do a thing right.] ÖAA 1144 < § 3737

A good archer is not known by this
arrows, but his aim. Fuller 1518

He works best who knows his trade.

Mock not a cobbler for his black thumbs.
Oxford p. 573

There is an art even in roasting apples.
[German] Caher p. 333

Herkes sakız çignar, ama çatlaması
cöresbezerece. Anyone can chew gum but
not everyone can make it crack. [Anyone can do
this but few can do it properly.] ET 3679

Herkes sakız çignar, ama Kurt kurt
çığını çignar. Anyone can chew gum but the
Kurdish girl is the one who really enjoys it.
[The person who really loves the job is the one
who does it with zest.] ÖAA 1149 < ET
3873

Hesapek kaça ya bicak kırar ya massat.
A careless butcher breaks his knifes or his
knife. [A careless or unskilled person can
both upset his work or ruin his tools.] ÖAA
1165 < AVP

Good swimmers at length are drowned. Her-
bolt 801

Hüner ebrabi pabuçtukal kalmaz. A man
art will not let out at the front door.
MNÖ 4576 < AVP

Hüner makbudiur, amma mutteber olan
husûn ederip. An art is acceptable, but
that which is respectable is good breeding. §
3756

Hüner sabihini aziz eder. Skill makes its
master honored. § 3753
Hünersiz adam meyvesiz ağaç benzer. A man without a skill is a tree without fruit.

Ilyar is a lummard. He is an archer who hits the target first.
The best dog leaps the stile first. Roy p. 76
The best game. Odes p. 47
Ince gibi sütt vermeyle, okuz gibi saran, kütan sürer. Whoever doesn't give a dog a place to run like a cow, or pull a plow like an ox, if a person is not able to do skilled work, he will have to do busy labor.

Förster toltir piyeli. The blind catch a fly. [If a thing that cannot be done.]

Köşe taşı köşede yakar, yamaça. A corner stone should be used on a corner. [A capable and qualified person should be given an important job.]

Köşe taşı yerde kalmar. The corner stone will not remain on the ground.

Merdiven ayak ayak (ciçik). A ladder is climbed step by step.

Meyhane. If he may roll that cannot go. Kelly p. 130
Ne sibirir ne kemel, el çabukmuza. This is the work of a slight of hand artist. § 3544
Nefesi elverirse borazancı baş ol. / Nefesine güvenen borazancı baş olur. He that relies on his breath, will become a head trompet. [1. If you think you can succeed in it, then go ahead and try to do something big. 2. By all means do it, if you think you can.]

OAA 1817 < § 3518
Osmancı tavanı arabı ile avlar. An Ottoman hunts rabbits from a carriage. [1. An Ottoman doesn't have to exert himself very much. 2. An Ottoman will carry and without expecting too much effort.]

OAA 1653 < § 345
The Mayor of Northampton opens oysters with his dagger. Oxford p. 519

Oynamasını bilmem, birer darı darım, demir, yeneri genişletir, "Yemin dar" demiş. The girl who knew not how to dance said, "My place is narrow," they make her find room, and she said, "My sleeve is tight." [For incapacity] VI 225

Thither as you would go, can go later; thither as I would not, I know not the gate. Ray p. 296

Little birds that can sing and won't sing must be made to sing.

An ILA. An expert quarrelers with his tools. Herbert 410

A bungler cannot find (or fit himself with) good tools. Randle Cotgrave. Dictionary; Omoni (1611)

'Tis an ill workman that quarrel with his own tools. Thomas Deky. The Comic Histor

Pişiri gözünden, çakılı dinizden vuruş atıcı. An expert archer hits a fly in its eye and a jacksal in its knee. MN 8586 < § 3212

A useful trade is a mine of gold. Fuller 603
A handful of trade is a handful of gold. Kelly p. 13

Ife that hath a good trade will have his share.

Housed p. 290

Skill and confidence are an unconquered army. Ferguson 109:1
Düş uykudan sonra gelir.  
Dreams come after sleep.

SLEEP

Ça doku yorgun ortmüler, yine uyu- 
yamanız. They covered the hungry person 
with nine blankets, and he still couldn't sleep. 
OAA < AVP-1

A sleeping man is not hungry. 

Aksamın lği keyifli, sabahin uykusu tatlı- 
dür. Working in the evening is pleasant and 
sleeping in the morning is sweet. MNO 354 < 
AVP-2

Bitmez işin anasını uyku ağlar. Sleep 
brings an unfinished job to an end. [After some 
rest one can feel more energetic for a final go.] 
Seven hours' sleep will make a clown forget 
his design. Fuller 4112

He that will thrive must rise at five; be that 
has thriven, may lie till seven; but he that 
will never thrive may lie till eleven. Clarke p. 
93

Çocuklar uyuya uyuya büyür, ildiýalar 
uyu uyuya olur. Children grow up sleeping. 
MNO 2207 < AVP-1

Five hours' sleep a traveller, seven a 
scholar, eight a merchant, and eleven every 
knav. Tortiño, Piazza Universale, p. 114 
(1666)

Six hours' sleep for a man, seven for a wom- 
an, and eight for a fool. Oxford p. 739

Çok yiýende sağlık, çok uyuyanda akl, 
çok söyleyende gerçek olまず. He who 
eats a lot cannot be healthy, he who sleeps a lot 
cannot be wise, he who talks a lot cannot be 
truthful. RS p. 119

Nature requires five, custom taketh seven, 
Idleness takes nine, and wickedness eleven. 

Düş tersine yorumlanır. Dreams are interpreted 
by their opposites. Dreams go by contraries. Stevenson 61:15

Düş uykudan sonra gelir. Dreams come after 
sleep. S 2056

Erken yat, erken kalk. Go to bed early so that 
you can rise early.

Early to bed and early to rise, makes a man 
healthy, wealthy and wise. Clarke p. 91

One hour's sleep before midnight, is worth 
three/two after. Herbert 882

Gündüz işin ne lge gece diyin olur. Your 
work of the day is your sleep, i.e. dream at 
night. TDK-2 p. 52

Günlünün uykusunu geceye katık. The sleep 
of the day is added up to the sleep of the night. 
TDK-1 p. 130

İnsan düşünden ne görmez, delliye 
ne söylenez. A man can dream of anything in 
his sleep as a fool can say anything. RS p. 239

İstilhâredede olumlu gören, hastalga razi 
or. He who dreams of death in his sleep 
will be content with sickness. RS p. 245

Kü gününün kuyusu, yagmurulu günün 
uykusu. Sleep is as pleasant on a winter day 
as a place to take refuge on a rainy day. RS p. 294

He who sleeps dines. Le Rouge de Lincy, 
Proverbes Français, 2, 195 (1899)

Uykusuz badina daha tatlıdır. Sleep is sweeter 
than honey. MTA 6627

He who sleeps dines. Le Rouge de Lincy, 
Proverbes Français, 2, 195 (1875)

Uykı bir kantar, uyuðukça artar. Sleep is 
scarcely, it increases with more sleep. RS p. 396

Uykı geldi bedene, ne mutlu kalıp gid- 
dene. Now that sleep has come into the body, 
how good it is if the guest simply goes away. RS 
p. 396

Uykı geldi neylesin yastık, karnı akıcı 
neylesin katık. Now that sleep has come, 
there is no need for a pillow, now that hunger
As a rule, a small piece of steel should always be placed in the fire, as it will help to prevent the wood from burning too hot. The pieces of wood should be broken into small pieces before they are put into the fire, as this will help to keep it going a long time. The fire should be kept going steadily, with a small piece of wood added every now and then. If the fire is allowed to die down, it will be difficult to light it again.

The little-atom pot is a great help in cooking. It is made of a small piece of metal, usually copper, and is used for cooking small quantities of food. It is placed in the fire, and the food is put in, and the lid is placed over it. The lid is then removed, and the food is cooked in the open air. The little-atom pot is a great help in cooking when the fire is not big enough to cook a large amount of food.

The small-atom pot is also useful for cooking small quantities of food. It is made of a small piece of metal, usually copper, and is placed in the fire. The food is put in, and the lid is placed over it. The lid is then removed, and the food is cooked in the open air. The small-atom pot is a great help in cooking when the fire is not big enough to cook a large amount of food.

The little-atom pot is also useful for cooking small quantities of food. It is made of a small piece of metal, usually copper, and is placed in the fire. The food is put in, and the lid is placed over it. The lid is then removed, and the food is cooked in the open air. The little-atom pot is a great help in cooking when the fire is not big enough to cook a large amount of food.
ter to the sea in full midday. Gabriel Meurter, Trobe des Sentences (1860)

Every little helps, as the sow said when she
snapped at a goat. C. H. Spurgeon, John Flough-
man's Talk, Ch. 19 (1860)

Sinek ufaktır/kıckükülür. Ti ama mide bu-
lanırır. A fly is small, but it is enough to
make you sick. [Some people or things that are
small and seemingly insignificant are yet capa-
bles of wreaking great mischief.] ÖAA 1794 <
AVP-

Dead flies cause the ointment of the apo-
tenary to send forth a stinking savour. Oid Test-
tament, Ecclesiastes 10: 1. (c. 900 B.C.)

One drop of poison infects the whole tun of
wine. John Lyly, Euphyes, p. 39 (1579)

Even a fly hath its spleen.
The unrighteous penny corrupts the right-

ceous pound. Bohn, p. 517

It is not larger than a button, yet it annoys
me. (Anable) Burchardt 699

Sıvrlisine kanası, ama vizilişin as-
kar. The mosquito is without a soul (i.e. weak),
but his whistling vexes the soul (i.e. disturbs
a person). ÖAA 1845 < AVP-

→ Sinek

Şahin kuşunun, ama koca turnuğu ha-
vadan indirir. The falcon is small, but it
brings down a big bird. [Don't look askance at
something, merely because it's small.] MNÖ
7435 < AVP-

Tatian kopar, yoktan kopma. You can take
out chips from a stone, but not from nothing.
MNÖ 7501 < AVP-

Tayınca demişler ki "Diş sana katılır," 
"Bence ona kıştırm" demiş. They said to
the hare, "the mountain is vexed with you," 
But he said, "I am not vexed with it." [People
of a lower status cannot afford to get angry
with their betters.] MNÖ 7602 < AVP-

Tek ceyda bir sûrû olmaz. You can't make a
fold from one sheep. MNÖ 7634 < AVP-

Uç na ille bir ata kally. Now we only need three
more shoes and one horse. 4918

Yok büyüümek, anıktan büyü. A "nothing" does
not grow, but a "small" does. [Of course nothing
can be produced from nothing, but great things
can spring up from insignificant beginnings.]
MNÖ 8359 < AVP-

From a little seed may spring a mighty stock.
Aeschylus, Libation, Ecovera, 1. 204 (555 B.C.)

From little spark may burst a mighty flame.
Dante, Paradiso, Canto, 134 (c. 1300)

An acorn an day proves an oak. Richard Cor-
net, Poems (Chalmerian), 5, 584 (c. 1640)

→ THRIFT, STRENGTH

Süründen ayıran kuzuyu/koyunu kurt kapar.
A lamb/sheep away from the herd will be devoured by wolves.

SOLITUDE

Bekarlık sultanlıktır. A bachelor's life is a
sultan's life. MNÖ 1334 < AVP-

He travels the fastest who travels alone.
Rudyard Kipling, The Wastes (1895)

Göbeklik koyunu kurt kapar. A sheep with-
out a shepherd gets gobbled up by wolves. 1819

Wolves rend sheep when the shepherds
fall. Oxford p. 779

Çocêgüm yok ağlayacak, çorbam yok ta-
şacak, I have no child to cry and no soup to
spill. [I have neither family nor property.]
Phulik/Ülgara kökti akadanan yıldır. To-
bacco is better than a bad companion. RS p. 119

Better be alone than an ill company. Ox-
ford p. 685

Anan kalabalıkta pilav yıyeceğini ten-
hada kötek yeşin daha iyi. It is better to
get a thrashing in solitude than to eat rice in
a crowd. MNÖ 4766 < AVP-

A wise man is never less alone than when
he is alone. Oxford p. 900

Süründen ayıran kuzuyu/koyunu kurt kapar.
A lamb/sheep away from the herd will be devoured by wolves. [A person who
insists on going it alone is headed for trouble.]
MNÖ 1839 < $ 2230, MNÖ 7420 < AVP-

God has created man for fellowship and
not for solitariness. Martin Luther, Table-
talk, No. 683 (1539)

Woe to him that is alone when he falleth;
for he hath not another to help him up.
Ox Testament, Ecclesiastes 4: 10. (c. 250 B.C.)

A monk out of his cloister is like a fish
out of water. Oxford p. 541

→ HELP, STRENGTH
It is a poor heart that never rejoices. Oxford p. 638

No day passes without some grief. Oxford p. 636

Chanda bir dertsiz yaktur. There is no one in the world without a sorrow. MNO 1984 <AVP-1

Dalgıçan duman, insan başında man ekşik olmaz. Mist is never absent from a mountain head, and sorrow from a man's heart. § 2393

Damdan düşen, damdan düşenin halinden b teh. He who has fallen off a roof knows the condition of another who has fallen off a roof. § 1829

Demir nemden, insan gından cửrtır. Iron rots by moisture, man by grief. GÖRÜŞ 722 MNO 2456 <AVP-1 [AVP] = Divany Grief spent up will break the heart. Fuller 1775

Dert bimim, taza senin mı? The sorrow is mine, why do you sorrow? MNO 2949 <AVP-1

Dert onum devam eder. This sorrow leads to another. MNO 2499 <AVP-1

Hang can/sorov Clarké, 292

Make not two sorrows of one. Hegwood 2.54

Dert gider, amma yer bir kalmas. The sorrow goes away, but its place remains not empty. JAA 735 <ET 1843

Dert gitmez, değilir. Sorrow do not go, they only change. JAA 736

Misfortunes never come singly. Stevenson 1596:9

One misfortune calls up another. Cervantes, Don Quijote

Dert okka okka gider de dirhem dirhem çıkar. Sorrow comes in kilos, and goes out in grams. TD K 119 <AVP-1

Every heart knows its own bitterness. Elin derdi ele manla gelir. Another's sorrow is like a tale, MNO 3194 <AVP-1

I am sorry for you, but I cannot weep. Oxford p. 724

Galisça baş yerin altinda. The only untroubled head is the one in a grave. As long as you live, you will have troubles. JAA 376 <AVP-1

Gamali getirir, gam çor getirir, çor olum getirir. One grief brings another, grief brings illness and illness brings death. MNO 3062 <AVP-1

Gam ile kavasat dönm törpü südür. Grief and sorrow are files on a man's life. [They shorten one's life, bring an early death.] MNO 3635 <AVP-1

Gemi yuğum mesi ce dilimez. A heart full of grief, although it won't die, it won't recover either. MNO 3635 <AVP-1

Hastalık balancesı gider, miskale gider. An illness comes by the ton and goes out by the grain.

Ağmus come / Diskes come on horseback, but go away on foot. Ray p. 121, Fuller 341

Mishlefb comes / Mischiefs come by the pound and goes / go away by the ounce. Ray p. 452

Il comes in by el, and goes out by inches. Herbert 194

Her baş / Herkesin bir derdi var, değil, mindenchi ki ki. Everybody has some other ache that is as bad. OAA 118 <AVP-1

Arthur 472

Biglara göz açırsı, herki linin öz açırları. The worst ache is in the eye, but everybody has some other ache that is as bad. OAA 118 <AVP-1

Ağırça baş mezarıd gerek olur. The only head without pain is the one in the grave. [Only death ends all troubles.] JAA 119 <ET 166

Call / be man happy till he dies. Ferguson 39:35

No day passes without some grief. Ray p. 6

Batsmanla, gider de, çıkmaz. What comes in as a ton will not leave in grams. TD K 1 p. 61 -> Dert okka

Bugun bir taza kavasat. A thousand worries will not pay a single debt. § 1226

Sorrow will pay no debt. Ray p. 144

ADVERSITY, TROUBLE, WORRY
SPENDING
HARCAMA

Abdalin yağış çok olursa gih borusuna çalar, gih geriaine. If a poor man gets oil, he rubs it not only on his bukic but also on his bottom. [Some people don't have any idea of thrift.] OAA 8 < AVP-1 > Kasap They that have got good store of butter, may lay it thick of their Clarke p. 49 Sailors get money like horses, and spend it like asses. Tobias Smollett, Perseryge Pickle, Ch. 2 (1761)

Easy come, easy go. Stevenson 660:5 Fair gaining makes spendings. Oxford p. 239

Ağam/Ağamdan kavur, sabah/sabaha savur. Cook it at night, and use it up in the morning. [He uses up everything he gets.] MNO 345 < AVP-1

Boî bol yiyen bön bûn bakar. He who eats glutonously [i.e. consumes lavishly], looks foolish. § 1289

Bu scoça kar mi dayanır? Could snow endure such heat? [Wild spending of this sort would deplete even the greatest of fortunes.] OAA 1768 < § 1289

Çoban yang çok bulusaha çargına sûrer. If the shepherd has a lot of fat, he would rub it on his sheeß. MNO 2183 < AVP-1

El keseindên sultanım, develer olsun kurbanım. I live like a sultan on another's money, I can even sacrifice camels. [Some people live well on the money of others.]

Ekkakî olmayamin yenal olmaz. Those who have no old clothes can't possibly have new ones, [1. Clothes only stay new if they are saved for special occasions. 2. Extranegant prodigality leads to ruin.] OAA 918

Alike every day, makes a clout (rag) on Sunday. [Scottish] Kelly p. 46

Gündüzin mum yakan geceleyin bulma-
Büyük balık kültü bulğu yer/yutar. A big fish swims up a small fish.

**STRENGTH - GÜÇ**

Çok karınca deveyi öldürü. Many ants kill a camel. [Feeble individually, but in a body powerful.] §1642
Hare may pull dead lions by the beard. Oxford p. 354
Cok koyunun çok kuzusu olur. Many sheep will also have many lambs. §1644
Duyan olan dayanña dayanır. He who has an uncle (i.e. a backer) will lean on him. MNO 2368 < AVP-1
"El mi yaman bey mi yaman?" "Bey yaman, ama el daha yaman." Are the people strong, or is their oppressor stronger? The people are more powerful than their ruler. OAA 879 < §519
El yahut biz yaman, el buğday biz saman. Others are beautiful but we are rough; they are the wheat and we the straw. [Others are considered to be better than we are.]
Eğerin dövüşüyem palamın dâver. He who can’t beat his donkey will beat his saddle.
Islandum kurudum sel neyler beni, ellen- dim, bellendim yer/ eli neyler beni. I have been soaked and dried, so what could the flood do to me; I have been sown and dug with a spade, so what can the wind do to me? MNO 4586 < AVP-1
Kasap koçant korkmaz. A butcher is not troubled a wolf many the sheep be. Oxford p. 840
Kirk kurda bir asian ne yaşam. What can a tithe of forty wobors, [he is definitely beaten when attacked.] ET 2886
Kirk yil yagmur yağsa, memere geçmez. Though the rain falls forty years, it does not enter marble. MNO 5496 < AVP-1
Kurdun adı yedi, yese de yemese de. They call a wolf a wolf whether it devours its prey or not. MNO 5977 < AVP-1

The moon is a moon whether it shines or not. Fuller 4654
A strong hand can use any weapon.
Kurt agzından kuzu alır mı? Can one get the lamb from the wolf’s mouth? MNO 5938 < AVP-1 → Arslan agzından
Kurt mahallesinde av avlanır. in the wolf’s neighborhood, game is not sought. [He has devoured it all.] §5264
Mermere su ışılmez. Water will not penetrate into marble. MNO 6258 < AVP-1 → Kury 37
Öns çekipten korkmaz. The anvil fears not the hammer.
The good anvil fears no blows. Fuller 43
The great anvil doth not fear noise or strokes. William Robertson, Phrasology Generale, p. 102 (1861)
The good anvil doesn’t fear the hammer. [Italian] Cohler p. 194
Sinek demirden ne aılır. What can a fly take from iron? MNO 7214 < AVP-1
Uşağı köpek mandarı paralar. A crowd of dogs tear a bullnado to pieces. [In unity there is strength]
Vestrean doyur, vururud duryur. When you give him let him be satisfied; when you hit him let it be heard.
When you are an anvil, hold you still; when you are a hammer strike your ill. Herbert 340
Yazı pek çekme, kurarsın. Do not draw the bow too much or you will break it. §3865
A bow long best grows weak.
Yel kayadan ne aılır/koparın? What can the wind blow to a rock? [A house built on firm foundation need not fear the storm.] OAA 2024 < ET 7893
What does the moon care if the dogs bark at her. Stevenson 1621; 3
The dust raised by the sheep does not choke the wolf. Fuller 4491
Zincirin kuverti en zayıf halkası kadar dar. The strength of a chain is in the weakest link.
A chain is no stronger than its weakest link. Ferguson 161; 15
The thread breaks where it is weakest. Ferguson 179; 4

Birlikte demir yumuşur. The softest in union.

The wind will not sweep away a heavy chip of wood. [Who has influential friends will not be easily disturbed.] OAA 111 < AVP-1
An empty bag cannot stand upright. Stevenson 113: 10 → Franklin (1740)
Alt değirmen güçlü skar. The downstream hill is powerful. [An organization with a long past is productive.] OAA 225 < AVP-1
Altun eli beyaz kesmez. A knife cannot cut a golden hand. [1. A person with a skill can earn a living even in hard times. 2. It is hard to make a rich person do what you want.] OAA 228 < §324
Anız gölge olunca haklı sağlık olur. If the insolent man is strong, the one in the right is considered guilty. MNO 624 < AVP-1
Might is/makes/everyone/always right. Clarke p. 172
Aslan agzından şişak alır. One can’t take the game from a lion’s mouth.
Aslan bıka adan olare muhtaç olur. Even the lion may need the mouse one day.
Aslan bıka adan olare muhtaç olur. Even the lion may need the mouse one day. Fuller 294
Aslan kükřrese atın aygılı kösteklenir. When a lion roars he makes a horse stumble. [A threat of a powerful man paralyzes a helpless person.] OAA 586 < AVP-1
Atı eskii, kilici keskin. His horse is swift and his sword is keen. [He is powerful.] 1789 < JTDK
Bey mi yaman el mi yaman? Is the nobleman or the people strong? OAA 486
Birlikte demir yumuşur. The softest in union.

Birlikte kuverti doğar. United we stand, divided we fall.
A threefold cord is not quickly broken. Old Testament, Ecclesiastes 4:12
Union/Concord is strength. Oxford p. 854
Union is strength.
Many hands make light work. Douse MS., 52
Many hands bring the work quickly to an end. Cohler p. 352
When there’s something to do, the more the better; when there’s something to eat, not so. [Chinese] Scarboroug 624
That which two does take effect. Herbert 705
Weak things united become strong. Ferguson 164-4
Better a castle of bones than of stones. Ferguson 164-9
A house divided against itself cannot stand. New Testament, Mark: 3:25 (c. AD. 70)
United we stand, divided we fall. Motto of the State of Kentucky, Adopted in 1792
Büyük balık kültü bulğu yer/yutar. A big fish swims up a small fish. OAA 591 < § 1325
The great fish eateth the little. John Florio, Plante Fruitas, fo. 29 (1578)
The big fish swallows the small one.
The great fish eateth the small one. Draw 1511
The little cannot be great, unless he devour many. Herbert 921
The great put the little on the hook. Herbert 949
The whales, you see, eat up the little fish.
Thomas Churchyard, Chippes p.143 (1579)
SUCCESS

BAŞARI

Acı çktı, dokuza inmez sekle. His name has gone up to nine and it won’t come down to eight. The reputation he has acquired secures him success upon success.

He rides sure that never fell.

 Ağac yaprğı ile gürler. A tree is at its best when it has leaves. [A person thrives best if he has his family and friends around him.] OAA 94 < AVP>

Allah yardımı ederse kuluna, her iş girer yoluna. With the help of God everything is possible. MNO 450 < AVP

Victory cometh only from Allah, the Mighty, the wise. Koran 3:126

Victory cometh only by the help of Allah. Koran 8:10

Be mindful of your duty to Allah, and seek the way of approach unto Him, and strive in His way in order that ye may succeed. Koran 5:35

They are well guided that God guides. [Scottish] Kelly p. 337

If God be with us he can be against us. New Testament, Romans 8:33 (c. A.D. 57)

The mind’s hopefulness: success is in God’s hands. Plutarch, Bocchides, 1144 (c. 190 B.C.)

A man’s heart deviceth his way, but the Lord directeth his steps. Old Testament, Proverbs 16:3 (c. 350 B.C.)

Man intends one thing, fate another. Syrus 253

We do nothing without the consent of God. Lucian, De Deo, 9, 374 (c. A.D. 60)

Az olun, az uz olun. Let it be little, let it be good.

That which is well done is twice ever done. Housell, Eng. Proo, 9a

Baskın basamaklar. The raid is to party that attacks. [Victory goes to the one who attacks unexpectedly.] OAA 440

Başaran bir yet, başaramayan yal yer. A man who can succeed eats honey and a man who cannot succeed eats mash. TDK p. 28

Bin atmak bir vurmaya muhtaçdır. One thousand casting is in need of one hitting. VI 9126

Bin ölüç bir biçim. Measure a thousand and cut once.

Tak heed will surely speed.

Büyük isler kuvvetle değil, selasla görülür. Great works are carried out not by force but by smoothness of style.

Er oyunu üç kez/üç kadar. A brave man’s game succeeds at three [i.e. at the third trial]. OAA 9145 < S-390

Hükmü gelbindir. Judgment belongs to the conqueror. [To the victor belongs the spoils.] Koran 9:37


Success makes a fool seem wise. Oxford p. 784

Success is never blamed.

Man use to worship the rising/sun. Clarke p. 12

Kale içinde alınır/fetholunur. A fortress is captured from within. R3 259

Ulu ağacın gürlüttüsei däl ile. The noise of the big tree is with its branches. MNO 7807 < AVP

Vaktinde firar zafedir. An escape in time is avoids. Oxford p. 58

Yenile yenilenmesini öğrenmeli. One must learn to beat by getting beaten.


→ FAME, PERSEVERANCE

SUFFERING

ACI TEKME

Acı acıyi unutturur. One pain makes another forgotten. New grief awakens the old. Ferguson 162:6

The greater grief drives out the less. Ferguson 162:15

Aci kan nemes, acıyan ne demez. What will a hungry man not eat and what will a man who suffers not say? Allah loveth not the utterance of harsh speech save by one who hath been wronged. Koran 4:148

When the heart is ake, some sparks will fly out of the mouth. Acım eşek attan yürü olur. A hurt donkey runs faster than a horse. MNO 38 < AVP

Acım eşek güzelinden gider. A hurt donkey runs faster than a mule. MNO 37 < AVP

Acı çatmayı tatlıya anlaranız. He who has never tasted bitter, knows not what is sweet.

That which was bitter to endure may be sweet to remember. Fuller 4395

What seemed bitter now is sweet. Sophocles, Oedipus at Colonus, 1, 1700 (c. 408 B.C.)

Aglayann mal gillen hayır etmez. The possessions of the mounting man bring no use for the laughing man. TDK p. 33

Ah yerde kalmaz. A sigh will not remain on the ground. [The curse of a suffering person hurts his oppressor.] OAA 131

Allah imada elcinin top çeken beygirleri. May God help those pack-horses that draw the cannon. $ 496

Alma ahi, Eudu asul kalıma vah. Do not be cursed, the sights and the suffering of the man do not remain suspended. TDK p. 40

Alma garbin ahni, çekersin gümahın. Do not be cursed by the poor, otherwise you will suffer for it. TDK 1 p. 40

Amavuda sormuşlar "Cehenneme gider mi?" diyerek "Aylık kay" demisti. They asked the Albanian "Will you go to hell?" He replied "What’s the pay?" OAA 277 < AVP

Great pains and little gain will make a man soon weary. Clarke p. 154

Büyük sikintısını ayak çeker. The foot suffers the headache. [If the chief member suffers, all suffer.] MNO 1285 < AVP

Bendeki yara eldekevr duvar deliğ. My wound is others like a crack in the wall. [No one can really understand what others suffer.] Büyük acılarını dili olmaz/seali duyulmaz. Great sorrows have no tongue [i.e. they are silent].

Small sorrows speak; great ones are silent. Ferguson 162:20

Sorrow makes silence her best orator. Ferguson 162:21

Great souls suffer in silence. Schiller, Don Carlos, 1, 4, 52 (1787)

He bears misery best that hides it most. Fuller 1916

The wound that bleeds inwardly is most dangerous. Ferguson 162:14

Can i yanan eşek attan yürü olur. The donkey which is hurt becomes a better runner than a horse. [He who has had a painful experience will make extra efforts.] OAA 607, 610 < S 156

An ass pricked must needs trot. Oxford p. 22


Çivi pıkar, ama yeri kalır. A nail can be
pulled out but its hole is left. A broken heart
never quite heals.] OAA 650 < AVP-1

Derek gehenビルリ。 He who endures the trou-
ble knows what it is.

I know where the shoe wrings me/
purchases. Oxford p. 725

Derd nickname gedir. Trouble is as big as
you make it. OAA 734 < AVP-1

He jests at scars that never felt a wound.

Shakespeare

Dertleri zevk edindim. I have made sor-
rows my pleasure.

All wise men can take a pain for a pleasure.

Heywood 1:5

Döngü kölediligne bakma, bugünkü eden-
dilinine bak. Do not consider your servitude
of yesterday, but consider your comfort of to-
day. S 207

Fukarann ahı, tahtan indirir sahi. The
lamentation of the poor brings down a ruler
from his throne. The curse of a sufferer hurts
his oppressor.] MNO 3553 < AVP-1

Gül bildilden ziyade insanlar elinden
çeker. A rose suffers most from men and
not from nightingales. MNO 3596

Gülü seven dişkenin katlanır. He who
loves roses endures thorns.
Life is not all beer and skittles.
Insanın akıl acıyan yerindeir. A man
has his mind mostly on where it hurts. MNO
4794 < AVP-1

Kahır yüzünden lüfta uğradı. He’s been re-
warded for having suffered. S 2962

Esch cross has its inscription. Ray p. 75

Better suffer ill than do ill. Herbert 772

Crosset are ladders to heaven. Drayp. 36

Kimsenin ahı kimsede kalmaz. The curse
of a sufferer will not go uneffected. (The
tamers of the oppressed will call down judge-
ment upon the oppressor.] OAA 1456 < §

3190

Kol kesilken parmak açıma. While the
arm is being cut off, the finger does not ache.

Maşumun ahı, indirir sahi. The sigh of
the oppressed brings down the ruler.

He that is hated of his subjects cannot be
counted a king. Ferguson 573

Mecnun "Leyle" diyerek Mevlânası bul-
du. A lover in search of his sweet heart in
dispair finds his Lord. MNO 6233 < AVP-1

Ona hattı, buna hattı, bana kahır. For
the sake of pleasing others. I keep suffering.

Öz ağlamaçını gös yaparmaz. Unless
the heart suffers, eyes will not shed tears. ET 599

Saç safadan, tirnak cesfeden uzar. If a
person is happy, his hair will grow; If he is trou-
bled his fingernails will grow. [One’s mood in-
fluences one’s body.] OAA 1732 < AVP-1

Safa ile yenen ecel ile kazamılır. What is
enjoyed in happiness has been learned by suf-
fering. MNO 5670

Yanık yeril tez birer. Grass grows fast
in a burned land. Suffering can quickly give
way to joy. OAA 1990 < AVP-1

Pain is forgotten where gain follows. Fergus-
on 167:9

Yığıt yaraına yığıt katlanır. A brave man en-
dures a brave man’s wound. MNO 8344 < AVP-1

Dil kılgıtan keskinler. The tongue is sharper than the sword.

TALK

KOYUNMA

Acı söz insanı dininden çıkarır. A bitter
word will make one abjure his religion. [An un-
pleasant remark may be enough to exasperate
a man.] OAA 19

Acı/Kötü söz insanı/adamı dininden çıkar-
rız. tall söz/dili yulunu indiren çıkar-
rız. Harsh words just arouse a person’s wrath
but sweet words will charm a snake out of is
hole. OAA 1499 < AVP-1

Cool words scald not the tongue.

Nature draws more than ten teams. Herbert
777

Fair/Soft words break nobones. Ray p. 158

A soft answer turns away wrath.
Fair words hurt not the mouth/tongue. Ray.
p. 158

An ill tongue may do much. Oxford p. 400

Lip-honour costs little, yet may bring in much.

Adan kırımadan hayvan yulurandan çek-
lılr. A man is pulled (i.e. bound), by his word
and an animal by its haile, MNO < AVP-1

Least said soonest mended.

The tongue walls where the teeth speed not.
Herbert 102

Good that the teeth guard the tongue. Hou-
well. Br. Prov. 10

Adanı lisanad adan odurden ad hay-
van derinden de. It is the tongue of a man
which makes him called both man and beast.
MNO 144 < AVP-1

Ağzından çıkar başa değer. What comes out
of a man also hits his head. MNO 213 < AVP-1

He that speaks the thing he should not,
hears the thing he would not. Ferguson
311

He that speaks laviably, shall hear as knav-
lishly. Ray p. 144

He who says what he likes hears what he
does not like. Trench, Lessons in Proverbs

Better say nothing than nothing to the purpose.
Paller 291

Ağzını dilli olaymanın keśli bir başını
yazar. MNK 20 < AVP-1

Cats pierce the man’s head who has no
tongue in his mouth.

Ağzını dilli olaymanın keśli bir başını
yazar. MNK 20 < AVP-1

Cats pierce the man’s head who has no
tongue in his mouth.

Ağzını dilli olaymanın keśli bir başını
yazar. MNK 20 < AVP-1

Cats pierce the man’s head who has no
tongue in his mouth.

Ağzını dilli olaymanın keśli bir başını
yazar. MNK 20 < AVP-1

Cats pierce the man’s head who has no
tongue in his mouth.

Ağzını dilli olaymanın keśli bir başını
yazar. MNK 20 < AVP-1

Cats pierce the man’s head who has no
tongue in his mouth.

Ağzını dilli olaymanın keśli bir başını
yazar. MNK 20 < AVP-1

Cats pierce the man’s head who has no
tongue in his mouth.
ing comes from his hands. After all his boasts and threats, he is a fool. 
Ferguson 168:
Boş dile tarih. The head is weighed by the tongue. A person's intelligence is weighed by what he says. 
MNÖ 1280 < AV-P
Böş para var, sözleri; on para ver, sustur. Pay him a penny to talk and two pennies to hold his tongue. (said about a tiresomely talkative man.)
Boş yarar yanulur, dil yarar unulmaz. A knife wound heals; a wound caused by words does not. 
OAA 590 < AV-P < Dil Kılıçtan
Works out more than swords.
Many words cut/hurt more than swords.
Bin işit, bir sözle. Listen a thousand times and talk once.
Keep your mouth shut and your ears open.
Hear much, speak little. 
By George Whitney, A choice of Emblemes, p. 191 (1586)
Hear first and speak afterwards.
Bir işit, bir sözle. Say once and hear twice. 
Sözlerki 
Bir söz sorer ki dirhemini yizen köpek kudurur. He speaks such a bad word that a dog who eats a single gram of it goes mad. 
Said of an evil foul-mouthed man. 
MNÖ 1160
Boğ dokuz boşbunur (sözünü yutkuna yutkula söyler), So, he has nine sensations; so glib, I think before speaking. 
ET 1286
Boş Baş çok langurdur. Empty vessels make the most noise. It is the fool who talks too much. 
MNÖ 475 < AV-P
They can do least who boast loudest. 
Ferguson 24:13
Great braggars, little doers. Ferguson 24:14
Great boast, small roast. Ferguson 24:15
The greatest talkers are (always) the least doers. 
Boş ifa/lakırdıklar: ¿kenin doyurmas? Empty words do not fill one's stomach. (A little help is worth a lot of pity.) 
OAA 574 < AV-P
Faiz/Fine but no parasites.
Faiz/Thy words will not fill the belly. 
Ferguson 168:31
The belly is not filled with fair words. 
Clarke p. 113
Praise is not pudding.
Praise fill not the belly. Torino, Poza Universale, p. 131 (1666)
Praise but (without) profit puts little in the pocket. 
Kelly p. 298
He who gives fair words, feeds you with an empty spoon. 
Ferguson 168:33
God's words fill not a sac. 
Ferguson 168:34
Praise is prate, but it is the duck that lays the eggs. 
Houpl p. 13
Praise is but prate; it's money buys land. 
Roy p. 177
This tongue runs before his wit. 
Ferguson p. 830
Delinin dilli dille heriz yok. A fool has no diet on his tongue.

Speech is the picture of the mind, Roy p. 24
Speech is the mirror of the soul; as the man is so his speech. 
Synes 692
Speech is the mirror of action. 
Salon, Apotheo
gi, (500 C.G.)
Speech shows what a man is. 
Clarke p. 238
Speech is the voice of the heart. 
Kabara, Ekken, Ten Kun (Ten Precepts) On Speech (1710)
What his heart thinks his tongue speaks. 
Shakespeare, Much Ado About Nothing, 3, 2, 14 (1598)
What his breast forges, that his tongue must vent. 
Shakespeare, Coriolanus, 1, 3, 258 (1607)
What is a man but his mind? Clarke p. 16
The wish is the father to the thought. 
Dil adamın seyi der. The tongue displays a man. 
Shakespeare, 1. 3. 1675
Conversation makes one what he is. 
Herbert 926
The bird is known by his note, the man by his words. 
Shakespeare, 1. 3. 132
Dil kılıçtan çabuk öldür. The tongue kills sooner than the sword. 
MNÖ 2620 < AV-P
The tongue talks at the head's cost. 
Drauz 2163
Dil kılıçtan keskindir. The tongue is sharper than the sword. 
Shakespeare, 2, 17, 1796
A good tongue is a good weapon. 
Ferguson 168:65
The tongue is more venomous than a serpent's sting. 
Ferguson 168:52
Words hurt more than word. 
Ferguson 168:53
Sometimes words hurt more than swords. 
There is no venom to that of the tongue. The tongue is not steel, yet it cuts. 
Herbert 838
Sometimes words harm more than swords.
Dil söylər saklanır, bəla bəsəltir ciqar. 
The tongue speaks and hides but the head suffers more. 
MNÖ 289 < AV-P
Dil susmuqça bəyən olmaq. Unless the tongue stops, the head is never sound. 
MNÖ 2620 < AV-P
Better the foot slip than the tongue. 
Herbert 53
Dil var bal getirir, dil var bale. Some tongues bring honey, some tongues trouble.
Talk - Konuşma

**MNO 2634**

**Dil yarası unutmaz.** The wound inflicted by the tongue does not heal. 

**MNO 2625**

**Dil yürüyen aşığın söylemesi.** The tongue utters the overreaching. How the heart thinks the tongue speaks.

**Dil belasıdır bülbülü kafes.** The cage is the result of the righting the tongue. Man suffers because of his own tongue.

**Dil, bana gidip gidirir klim.** My tongue clothes me with the dervish's clock; makes me people's fodder. 

**MNO 2625**

**Dil fırça Thông v絮i induction: much talk brings on trouble.** [Chinese] Hart 846

**The talk of one with only to perjury.** Old Testament Proverbs 14:23 (c. 350 B.C.)

**Dilin seni dilim dilelim, başıma gelen senden bileyim.** My tongue, I'll Alice you to bits to get even for what you have done to me. [A person who says the wrong thing may regret it later.]

**Every man is his own worst enemy.** From hearing, comes wisdom; from speaking, repentance. Ferguson 14:22

**Talkative man inflicts punishment.** Ovid, Ars, 2, 2, 90 (1 B.C.)

**Many speaking is an abomination.** Art Maxims, 1 (c. 100 B.C.)

**Who says what lists, hears what is against himself.** Torrano, Piazza Pustazz, Pustazz, 319 (1666)

**Who says that he likes, shall hear what he does not like.** Trench, Lessons in Proverbs, Ch. 18:15

**Let not the tongue utter the had that must pay for.** Spanoljam 21085:9

**He is no man's enemy.** Stevenson 2275:8

**Dilin cırımlı kükçük, cümli büyük.** The tongue is small, but its crime is big. [Many words hurt more than swords. MNO 2625 > AYP] 

**He who talks much commits a sin.** Baby-Lo, Abuth. 5:22

**Dilin kemği yok, ama kemği kurar.** The tongue has no bones but it breaks bones. You cannot always prevent people from talking.

**The tongue breaks bone, and herself has none.** Stevenson 2275:9

**Let not your tongue cut your throat.** The tongue is a rudder of our ship. Fuller 4709

**Dilin kemği yok bildiği söyler.** The tongue has no bone, it says what it knows. [One can say anything one likes. MNO 2634 > AYP]

**Dil kemği yok, nereye cevisen oraya dön.** Without a bone, it turns wherever you wish. S 1980

**Dilleme, bellelenn, ellelenn.** Do not be overbearing a bad reputation, do not be touched or handled (i.e. be known as a free and easy girl). MNO 2608

**Dolm küpünü sesi çekmaz. No sound issues from a full water jar. [Listen carefully before you talk.]** OAA 1199 > AYP

**Düşününmeden söyleme. Do not speak before you think.** § 2695

**Elden kurtulan, kulaqda kalmaz.** One hand will not be beaten by another, and one tongue will not be beaten by another. [1. Everyone tries to overpower his opponent in might and in speech. 2. People will retaliate in kind.]

**Hearing is the best teacher.** [Chinese] Hart 846

**Dilenden, gůselen gezem geçmez.** A wound heals soon but hurt feelings never heal. [A broken heart will never be mended.]

**Elinden gelmesi bari dûlenden gelin. If it does not come from your hand, let it come from your heart.** Ferguson 14:32

**Honey in the mouth saves the purse.**

**He that hath not silce in his purse should have silk in his tongue.** Fuller 2149

**Evvel dûjin, sonra söyle.** Do not speak before you think. § 559

**Think today and speak tomorrow. First think then speak.**

**Fena söz çok çekilmez. Bad words are unbearable.** MNO 2588 > AYP

**Gider kulaq yarası, gitmez dil yarası.** A sword wound will heal but not a tongue wound.

**Göz le kulaq icti, ağr içte çok gûrûp çok dûleyip dûleyip söylenmek gerek.** The eyes and ears are four, the mouth one; so that one must see and hear and speak little. E 29245 > Iki kulaq

**Güzel söz demir kapayış açar. Kind words will unlock an iron.**

**An iron anvil should have a hammer of feathers.** Ferguson 1017

**Hayvan/hayvanlık kola kola, insan/insanlı konu/ konuşma söyleni/ söyleyeye.** Animals get acquainted by sniffling; people by talking; animals communicate best face to face. OAA 1103

**Helva" demesini de bilirim, "helva" de mesini de. I know how to say "helva" and I can also say "helva." [I can speak softly and politely, but when I have to I can also speak harshly and rudely.]

**Hep kendin soleyip mecile futur veren.** Do not speak unnecessarily but your own; having all the talk to yourself. MNO 4212 > AYP

**Her sözü söyleme, yerin kalı da.** Do not say every word the ground has ears. § 3639

**Her şey söylenmez. Not every word is to be said.**

**Hear and see and say nothing/little.** Oxford 3637

**Herkesin çektiği kendi dili belasard.** That which everyone suffers is the punishment of his own tongue.

**Iramayacakak dişi ugodır.** If you are not able to speak, your tongue suffers. Don't let your jaw outrun your claws. Oxford 910

**Kül yarası gider gider yarası gitmez. A wound wound heals but a tongue wound never...**
**TEMPTATION - AYARTMA**

Aşık kaba. It's hot or sunny. Dogs urinate in an open vessel. OAA = AVP.

Aşık kapa, görürsen 1 (ìjû) dalar. When seeing an open door, even a dog makes its way in. MNO 29 = AVP - 1.

At open doors, Fig. 247, come in. Oxford p. 599

How can the cat help it, if the maid be a fool? Roy p. 109.

Away goes the devil when he finds the door shut against him. Howell 4

I gave the mouse a hole, and she is become my heir. Herbert 94

Ease makes thief. Oxford p. 212

Opportunity makes the thief.

An open door may tempt a saint. He that shows his purse longs to be rid of Fig. Clarke p. 176

The hole calls the thief.

Aşık kapa melane, kapa kapi selamet. An open door causes the blame and a closed safety.

Takma kutugu, s prostitute kööttü. Do not let the box be opened and evil be uttered. ET 77

Adam adamin şeytanı. Man is man's tempter. OAA 69

Man is either a god/saint or a devil/wolf to a man. Clarke p. 137

Man is a man to a wolf. Oxford p. 505

It is easier to raise the devil than to lay him. Nathaniel Bailey, Jr., Bramas Colloquies, p. 202 (1725)

Raise no more spirits than you can conjure down. Close raise no more devils than you are able to lay. Kay, p. 282

Aşkam kapısı örtük, sabah kapısı aşkık gerek. It is better to have the evening door closed and the morning door open. (Lock your door at night.) TDK 1 P. 36

Ari kuzârun soka. I bee stings the one who irritates it.

Opportunity is whoredom's bawd. Oxford p. 599

Avradi eri saklar, peyniri derli. The husband keeps a wife and the skin keeps the cheese. MNO 965 < AVP.

Baktin deli, don geri. You see that it is a fool, then return. MNO 1172 < AVP

He is not the fool that is fooled, but the that with the fool deals. Ferguson 69:38

He is an ass that brays against another ass. Ferguson 69:49

For mad words deaf ears. Ferguson 69:87

It is to quarrel with a knife than a fool. C. C. Colton. Loc. 2. 67 (1820)

Bai olan yerde sinkin dövül. Where there is honey, there are also flies.

A fly follows the honey. Oxford p. 270

Bircek olduk'unu sarın semer vunacak çok bulunur. If I make myself a donkey there will be many to saddle me.

Make yourself all honey, and the flies will devour you. Oxford p. 381

Beg para ver konusun on para ver sus. Give him five pieces of money to speak, ten pieces of money to shut up.

Give the pipe a penny to play, and two pence to leave off.

Cömer derier, maldan ederler, yigit derler canadan ederler. They call a person generous and take him to their propert; they call him brave and take his life. OAA 618 < AVP

Circeke tap atma, ustune suçlar. Don't throw a stone into a cesspool or you'll get splashed. (Don't pick a fight with a trouble-

maker or you will suffer. A warning against doing anything to invite the abuse of an insolent person. OAA 649

Evil talk on him who goes to seek it. Cervantes, Don Quixote, 1. 20 (1605)

Do not befriend an evil man, and no evil will overtake you. Midrash, Genesis Rabbah 22 (c.550)

Do not evil, then shall no evil come upon thee. Ben Sera, t. 1, c.1000

Dişi köpek kuyruğu numallamaz; erke köpek arınma düşmez. If a female dog does not wag her tail, the male dog does not go after her. OAA 775 + S. 1967

Dişi yalanlama erkek dolanmaz. Unless the female bitch licks her lips the male dog will not go after her. OAA 778

İnşan insanın / Adam adamın şeytanıdır. Man is a man's. A bad companion will lead a person astray. OAA 1228 + S. 614

We try some of them by others. Koran 6.53

Kabahat oldurende dehlı, ölenlerdir. / Kabahat ölüründe mi ölüründe? It is not the murderer who is at fault, it is his victim. [Sometimes one person goes another to murder.] MNO 1289 < AVP

Kapany handa, komunu huzur tutma / yapma. Close your door tightly and do not consider anyone your neighbor a thief. MNO 5084 < AVP.

Shut your door, and you will make your neighbor a good one. Halep p. 103

Love your neighbour, ye pull not down your hedge. Herbert 147

A hedge between keeps friendship green. Charles, Proverbs 1075

Good fences make good neighbours. Ferguson 121?

A wall between preserves love. Samuel Palmcr, Moral Essays on Proverbs, p.169

Opportunity makes the thief. Ferguson 169:6

A blind pocket invites a pickpocket. Ferguson 69:73

He that shows his purse, longs to be rid of it. Forss in.

A fair body makes many a thief. He that takes away the occasion takes the offence. Oxford p. 891

Kebi kuyruğu numallanmadan teke yanaşız. Unless the he-goat wags her tail, the he-goat will not make an answer at her. MNO 5294 < AVP

→ Dişi Köpeğe şıktı.

Kedinin usluşu çan şıktı. The quietness of the cat lasts till he sees the mouse. VI 216

Mal insanın düşmanıdır. Wealth is an enemy to man. ET 3391

Your wealth and your children are only a temptation, wretched Allah! with him is an immense reward. Koran 64:15

Malını yeri, komunu huzur etme. Keep your wealth well enough and do not make your neighbor a thief. MNO 6191 < AVP

Eleyers up make many thieves. Kelly p. 196

Nefasır suan şeytanı uyar. He who obeys his flesh obeys Devil. MNO 6503 < AVP

If it had not been for the race of Allah and His mercy, you would have followed Satan, save a few of you. Koran 4:82

Every man is his own enemy. Ferguson 153:37

No man has a worse friend than he brings from home. Ferguson 153:36

Beware of no man more than thyself. Ferguson 153:36

Nefasır yenebilen her zorluu yener. He who can overcome his flesh, I. master himself, can overcome all difficulties.

Say to pleasure, Gentle Eve, I will none of your apple. Herbert 140

"Olürürüm" diyenden korkma. "Öltü" diyenden korkm. Do not fear the one who says "I will kill you," but fear the one who says "I will kill myself. MNO 671 < AVP

Öltüüz diyenin (lastik) varılması. One should hit a man who threatens to kill himself. S. 9080

Şeytan adamı kanında/ adamın düşünümleri asırına suyu suyu sürmelere. The devil turns his back at a gate shut up.

Diyenden ve asırına suyu suyu sürmelere, in and Satan promises them only to beguile. OAA 1853 < AVP

He promises them and stirreth up desires in them, and Satan promiseth them only to beguile. OAA 1853 < AVP

Şeytanandan usak olan Allah'ın ayardur. One who is far from the devil is near God.


Better keep the devil at the door, than turn him out of his hale (Scottish) Kelly p.1

The devil never assails a man except when he finds him either void of knowledge or of the fear of God. Herbert 1167

Resist the devil, and he will fly from you. New Testament, James 4:7 (c. A.D. 60)

Yavatsı überlik ve alçuluk. The kick of a hurt horse is strong. S. 3861

Paçlıwen provocate turn to fury. Puller 3889

→ CRIME, PATIENCE
ALTININ SAKLAMA\nDEĞİL KURUŞU SAKLAMA HÜNERDİR.\nİT IS DIFFICULT TO SAVE PENNIES, NOT THE GOLD.

THRIFT
TUTUMLU Luk

Akçe kara gün içindir. The bright coin is kept for dark days. [Money saved can come to one's rescue in a time of need.] ÖAA 133:5<202

Save up for rainy day.

Spared money is a friend in need. A penny saved is a penny gained / got. Oxford p. 619

Sparking is a great revenue. Oxford p. 759

Sparking is the first gaining. Howell, Lr. Proc. I

Also up against a rainy day. Clarke p. 93

Of saving coming having. Draxe 2130

Keep something for a rainy day. Fergusson 170:29

Keep some till furthermore come. Fergusson 170:29

Keep something for the man that rides on the white horse. Fergusson 170:28

For age and want save while you may; no morning sun lasts a whole day. Fergusson 17:25

Altın saklama değil kuruşu saklama hünerdir. It is difficult to save pennies, not gold.

Take care of the pence, and the pounds will take care of themselves. Oxford p. 799

Better spare a brim than at bottom. Fergusson 170:15

Penny wise, pound foolish. Fergusson 170:40

Altın zaptı zamana gümüşten eli later. Keeping gold requires a silver hand. TDK 1 P. 41

Ayagını yorgununa göre uzat. Stretch out your legs according to your gait. [Spend according to your income.] ÖAA 365 < AVP 1

Stretch your legs according to your coverlet. Ray p. 24

Cut your cost according to your cloth. Fergusson 163:20

Let your pulse be your master. Fergusson 163:20

163:20
Spend as you get. Fergusson 163:21
Stretch your arm / Put your hand no further than your sleeve will reach. Kelly p. 277

Everyone stretches his legs according to the length of his coverlet. Fergusson 163:23

Lay your wane (spending) to your winning. Fergusson 163:24

A fool make money, but it takes a wise man to spend it. Superjeon, John Ploughman Ch. 19 (1869)

To a good spender, God is the treasurer, Fergusson 163:27

He that spends more than he gets a beggar's life he shall lead. Unknown, Good Wife Wold A Pilgrimage, 1, 151 (c. 1460)

Who spends before he thrives will beg before he thinks. Fuller 5720

Who more than he is worth does spend, he makes a rope of his life to end. Ray p. 24

As ye de bit bir mizmet tur. Eat little and keep a servant. [Do not deprive yourself of what is necessary.] S 145

As ye de borcunu öde. Eat less and pay your debts. ISP p. 68

Beş kuruşun varsa beşye büyüme küçük. If you have five pennies save them, in five separate places. TDK 1 P. 62

Cemirli nekessa hirci bircir. A generous man and a miser spend the same in the long run.

The greatest ill saved that shames the master. William Camden, Remains (1870), p. 332 (1605)

Grain by grain, and the hen fills her belly. Fuller 1744

Grain pecked up after grain makes pullet fat. Middleton and Rowley, The Spanish Gip-
Her şeyin bir zamanı vardır. 
There is a time for all things.

**AE**

spring comes, rightingales do not sing. TDK-1 § 27

Bakış değili, vakitalı baklava olsa yemek. Not only bears, but even sweetmeats are not eaten out of season. MNO 1162 < AVP-1

Demir tavında, dilber çuğunda. When iron is hot enough, and when the beautiful girl is old enough. Strike the iron while it is hot, marry off the girl while she is young. § 1906 Strike while the iron is hot.

Deve bir akçeye, deve bin akçeye. A camel at one piece of money, a camel at a thousand pieces of money. There may be a time when you cannot afford to buy some valuable thing at a cheap price, there may also be a time when you can afford to buy it at a very high price.

Elden çıkan ele girmez. What slips one's hand will not get back on one's hand. § 472 Time lost, what cannot be recalled/ won again. Oxford p. 824

Time flies as swiftly as an arrow and the season passes as quickly as a stream. Kaibar Ekkon, Ten Kun, Bk 1 (1710)

Gün bugün saat bu saat. The day is today and the hour is this hour. MNO 3917 < AVP-1

No time like the present.

Gün günde umraz. A day does not suit another day.

Gün ıle yatan gün ıle kalkar. He who goes to bed with the sun-down gets up with the sun-rise. MNO 3922

Günün günü var. There is a right day and a right time for everything.

Her şey vakit ile olur horoz bile vak- tende öter. Everything takes place with time, and even a rooster crows with time. ET 3647

**TIME - ZAMAN**

Time and tide, wait for no man.

Punctuality is the politeness of kings/princes. Oxford p. 654

Punctuality is the soul of business. Oxford p. 624

There is a time for all things/everything. Oxford p. 823

Her şey vakit ile olur horoz bile vak- tende öter. Everything takes place with time, and even a rooster crows with time. ET 3647

Her şey vakit ile olur horoz bile vak- tende öter. Everything takes place with time, and even a rooster crows with time. ET 3647

Time flies away without delay/has wings. Oxford p. 823

The tide stayeth for no man. William Cam- den, Remains, p. 331 (1685)

Her şeyin bir zamanı/vakti vardır. There is a time for all things.

For everything there is a time prescribed. Koran 13:39

With Him is knowledge of the Hour. Koran 31:34

It May be that the Floor is nigh. Koran 42:17

There is a time to be born, and a time to die. Ecclesiastes 3:1 k. 250 B.C.

Her şeyin vakit var, horoz bile vaktinde öter. There is a time for everything even a rooster crows only at certain times. OAA 1154 ET 3694

Her vakit bir olmas. Not all times are the same. MNO 4532 < AVP-1

Time is the rider that breaks youth. Herbert 615

Time is the fashoner of truth. Oxford p. 824

Time is a file that wears and makes no hole. Oxford p. 823

Kemal ıreda meywa döer. A mature fruit falls to the ground. ET 3055

"Ne oldum?" dermedemli "Ne olaçagım?" demeli. Do not say "What have I become?" But ask rather what will I be?

Time is, time was, and time is past. Oxford p. 824

Öl evinde ağlamasını, düşgün evinde gülmemesini bilmez bir. One must know how to cry in a dead man's house and laugh in a wed- der's house. (There is time to laugh and a time to weep.

Sabah ıla hayar gele. Let's wait and see how things will turn out in the morning. § 1. Said in the hope that things will be better by morning.

2. It's better to do things in the morning, when one is fresh and rested. (OAA 1722 < § 2296

Let the morn come, and the meat with it. Ferguson 168:26

Sabahın şerri akşamın hayrından yeg-

**dirl. The morning's evil is better than the evening's good. MNO 6929 < AVP-1

Sayrul gün/sürü çabuk/tez geçer. Days that are counted pass quickly. (Deadlines come to an end in no time flat.) OAA 1762

Terazin var, tattı var, her bir şeyin vakti var. There is the balance and the weight, and everything has a season. (There is a proper time for everything.) § 1415

Everyth ing bah h is zamanı.

Vakti gelmeden horoz ötemez. The cock does not crow until the time comes. § 399

Vakti geçer, sular durlur. Time passes and waters settle. § 3583

Time flecketh away without delay.

Vakti insanı her şey öretir. Time teaches man everything. ET 3599

Time disclosures/reveals all things. Draz 2138

Vakti nakitlir. Time is money.

An inch of gold will not buy an inch of time. (Chineses) Ferguson 17:18

Time is money. Oxford p. 823

What greater crime than loss of time.

Vaktlaılan otu horozun başını keserler. The cock which grows too early, will lose its head. (A person who talks out of season will suffer for it.) OAA 1952 < § 3582

Vaktiini gözetem emeline nail olur. He who watches his turn reaches his goal.

Take time when time comes, lose time steal away. Ferguson 171:36

Timely blossom, timely rise. Ray p. 149

He that has time has life. Oxford p. 823

Time and thinking tame the strongest grief.

Yemye kemale erinice kendilğinden düş- şer. Ripe fruit falls on the ground by itself. MNO 6722

Zaman her yarayı tedavi eder. Time heals all wounds.

Nature, time, and patience are the three great physicians. Ferguson 171:3

Time cures all things/ is a healer. Oxford p. 823

Time tames the strongest grief. Ferguson 171:4

Time works wonders. Ferguson 171:5

The crutch of time does more than the club of Hercules. Fuller 4444

Zaman sana umazsın sen zamanı uy. If times do not suit you, you suit yourself to the times.

Times change and we change with them. Oxford p. 825

Zaman zamana umaz. Season does not ac- cord with season. § 211

Other times, other manners. Ferguson 171:39

Now is now and then was then. Ferguson 171:40

We must not look for a golden life in an iron age. Ray p. 14

→ OPPORTUNITY, CHANGE
the world but see Konya. MNÖ 3747 < AVP-1
See Naples and then die. Oxford p. 718
He who has not seen Seville has not seen a
wonder. Oxford p. 718

Gezen ayaga tak degér. A roving foot burrs
a stone. [A person who exposes himself to
many hazards eventually has trouble.] OAA
1002 < AVP-1

Gezen güzel olur, oturan gazel olur. She
who roams gets beautiful and she who sits be-
comes dry leaves.

Gezen kurt aç kalmaz. A wolf that roams
does not go hungry. [A person must make an ef-
fort if he is to be successful.] OAA 1003 < AVP-1

The dog that tries to find a bone (Gyp-
pyl) George Borrow, The Bible in Spain. Ch. 47
(1843)

Gezenin kaşi içeriş, oturunun başı. He
who roams has his eyebrows thickened (from
property), and he who sits has his head swollen
[from blemish). MNÖ 3750 < AVP-1

Gezemekten hevesini alsa dendi olur. If any-
one would have enough of traveling, a fool
would have enough of it. MNÖ 3753 < AVP-1

Gidip da gelmemek var, gelip de bulu-
mak var herel cyle hakkını. You can go
and not come back and you can return but
not find what you want. (When you part for a
long time, remember that you may never see
each other again.) OAA 1008 < AVP-1

Gurbet adami terbiye eder. Travel to a for-
eign land educates a man. MNÖ 3884 < AVP-1

Gurbet mekapakt. A stay in a foreign land
is a lot of hardship. MNÖ 3885 < AVP-1

Gurbette gezin amor amor degerdir. Time
spent in a foreign land is not a part
of one's life. MNÖ 3886 < AVP-1

Her yeri gezmis, gitmediği bir Gerede
zindani kalmis. He has been everywhere;
the only place he has not been to is the prison
in Gerede. S 3727

İnsan kus miasla. Men are like birds. [It's
amazing how fast people can travel.]

Sen yolcul ben hanc iken bir güla elbet
buluşuruz. While you are the traveler and I
the innkeeper, we will definitely meet again
one day. MNÖ 7343 < AVP-1

Seyyah icin dünyaya genisir. For a traveler,
the world is a large place. MNÖ 7179 < AVP-1

Yolcul yolunda gerek. A traveler must be on
his way.

Yolcul yolunda kalmaz. A traveler will not
stay from his journey. ET 3956

→ HOME, EXPERIENCE
Çalmaya kapıp, çalarlar kapıp.  
Don't knock at another's door, or people will knock at your door.

**TROUBLE**

**BELA**

Arayan Mevlânas da bulur belasını da. 
He who seeks will find either his Lord or his trouble.

İşte ceux adventures finds, blows. Straus- 
son 178-8 x Herbert

Those who seek adventures do not always find happy ones. Certainties, Don Quixote. Pt. 2, Ch. 13 (1619)

Ayakkabı dar olunca dünyayı geniş olunma ne fayda?/dünya bağı zindan olur. If one's shoes pinch, what good does it do that the world is large. MNO 1007, 1008 < AVP-1

When the head aches, all the body is the worse. Oxford p. 359

Bal istedik, belaya düştük. We asked for honey but got into trouble instead. MNO 1181 < AVP-1

Belanın üzerine gitmey, üzerine gelende be- 
ledan kaçın. Do not go unto a trouble, neith-er escape from a trouble coming to you. TDK 2 p. 39

Çalmaya kapıp, çalarlar kapıp.  
Don't knock at another's door, or people will knock at your door. [Don't trouble others lest they trouble you.] OAA 623 < S 1564

Raise no more devils than you can lay. Per- 
gusson 174

It is easier to raise the devil than to lay him. Ferguson 174-48

Kindle not a fire that you cannot extin-
guish. Ferguson 174:10

Çok katırrmarı çapanı aluno çıkar. Do not embr-rowl the matter too much; there is a hid-
den snag somewhere. [Something very disa-
greetable will result.] S 1642

Çok kurolamak çok edersen. Do not mix with it too much, you will make it worse in it.

It's ill jesting with edged tools. Dellye dolanmak çalı Então dolanmak yeğdir. Rather than getting involved with a fool. It is better to walk around the bush. MNO 2459 < AVP-1

Dertiz başını derde sokma. If your head be without pain do not thrust it into trouble. ET 11941

You must not leap over the stile before you come to it. Henry Porter, The Two Angry 
Women of Yelington (1999)

Don't take the antidote until you have swal-
lowed the poison. Robert Blant, Proverbs

2:147 (1814)

Trouble comes to him who seeks it. Ur-
known, De Tu Pacella Qui Vult Erri Vodr. R. 128 
(c. 1250)

He that seeks trouble never misses. Herbert 418

He that seeks trouble, it were a pity he should miss it. [Scottish] Kelly p. 131

He that seeketh trouble, never misses of it. Fuller 2291

When sorrow is asleep, wake it not. Fuller 5569

Diğer ne kadar sür olsa ağrınınca ça-
karılır. However beautiful teeth may look, they pull them out when they ache. MNO 2686 < AVP-1

Who has aching teeth is ill tenants. Ray p. 26

Better eye out than always ache. Oxford p. 52

Domuzda dolanmak. Do not be troubled by the boar. S 2470

Domuzda dolanmak ise çalısi dolan-
mak yeğdir. It is better to walk around the bush than getting entangled with the boar.
O those mountains which we have trusted, how snow fallen on you all as well?

TRUST

GÜVEN

Ablasına güvenen kız kocasız kalmış.

The girl that relied on her elder sister remained without a husband. (Do not expect help from those that are longing for the same thing.)

Adam da aynı şey, ağca da aynı şey kurtur, duvara da oyu yokur. Don't wait on a hope, don't lean on a tree, it may dry up and don't lean on a wall, it may fall down. [Quraan 70: 7] If you trust the same, then you may repeat before you die. [Fussanu 175: 15]

First try and then trust. [Fussanu 175: 14]

Try your friend before you trust. [Fussanu 175: 16]

Adamın yerine bakandın, suyun sessiz altınnam kork. Just as you mistrust water that flows weakly, you should beware of a man who doesn't look at you. [Quraan 79: 7] Still waters run deep. [Fussanu 156: 32]

Dumb dogs are dangerous. [Fussanu 156: 34]

He that winks with one eye, and looks with the other, I will not trust him though he were my brother. [Kelly p. 189]

Akar suya dayanın, el oğuna inanın. Don't trust flowing water or a stranger. [Quraan 118]

Ahi uyanık kişi, eliyle işler işi. A wise man does his work by himself. [TDK 1: 36]

"Allah" diyen âidânamzı mahram kalmaz. He who says "Allah" is not God shall not want. [God provides for him that trusts.]

Put th trust in Allah, Allah is sufficient as Trustee. [Quran 4: 81]

Put th trust in Allah. Lo! Allah loveth those who put their trust in Him. [Quran 6: 71]

Put your trust in Allah if ye are indeed believers, [Quran 5: 23]

In Him let the trusting put their trust. [Quran 14: 12]

In Him do I put my trust, and in Him let all the trusting put their trust. [Quran 12: 67]

In Allah let believers put their trust. [Quran 9: 52]

We are ordered to surrender to the Lord of the Worlds. [Quran 8: 5]

Put your trust in Allah if ye are indeed believers, [Quran 5: 23]

Bir kişiye ya ahşevîr etmeli ya yola gitmeli ki ne olup bu bilsin. You must either do business or go on a journey with someone to know exactly all about him. [Try before you trust.]

Bütün yurutularınız bir sepete koyma. Do not put all your eggs in one basket. [R.S.] It is better to trust to two anchors. [Henderson, Latin Proverbs, p. 41 (1869)]

Çok sayıda konumda kendini getir. The shepherd knits his own sock. [ET 1617]

Çûkûr bina temel tutma. A rotten building does not turn out as intended, then you should not be held responsible. [Quraan 68: 7]
Al gömlek/gömektir gizlenmes/saklanmaz. A red shirt cannot be hidden. § 257
Wherever a man commits a crime, God finds a witness, Emerson, Essays, Natural Religion, 1670.

Truth will out.

Crime now pays, not even life insurance benefits. Zella Opkin, No Crime for a Lady, p.167 (1943)

Crimes may be safe (from discovery), but cannot be secure (from anxiety) Seneca Ad Lucidum, 97 (c. A.D. 60)

Allah’ın bildiği kuldan saklanmaz. What God knows cannot be hidden from man. [If a person is guilty of something his guilt will be discovered.] OA 204 § 513

Hide nothing from thy minister, physician, and counselor. Ay dolunulunca elle işaretlenmez. When the full moon rises, it is not shown by hand. The truth is so obvious! JR

Bilen bilir bileyen aalı var sañor. Those who understand know the case, but those who don’t understand think it is real. MNÖ 1386 § AVP-1

Doğru söylenecek ölüm yoktur. There is no death for the truthful. VI 2452

Speak the truth and shame the devil.

Better speak truth rudely, than lie covertly. Ferguson 176-64

Truth fees no trial. Ferguson 176-28

No one was ever ruined by speaking the truth (Hindu). Ferguson 176-6

Doğru söylenecek doluk köyden kovalar. He who tells the truth is chased out of nine villages. [If one always tells the truth is nowhere popular.

Flatfity sits in the parlour, when plain dealing is kicked out of doors. Ferguson 166-1

A man should call everything by its right name, would hardly pass the streets without being knocked down as a common enemy. Lord Halifax, Maxims; Works p. 246 (1809)

Doğru söylenecek batı olur. He who tells the truth must have one foot in the stirrup. ET 2450

He who speaks the truth must have one foot in the stirrup. Ferguson 176-53

Follow not truth too near the heels, lest it dash out thy teeth. Ferguson 176-50

Speak the truth and run. Ferguson 176-50

Truth is unwelcome, however, divine, and unless you adorn it, a nausea follows. William Couper, The Flattening Mill (1781)

Speak the truth and run. [Yugoslavian] Stevenson 2366:10

By soothsaying it is quite possible to make a good living in the world, but not by truth-saying. G. C. Lightenberg, Reflections (1769)

Doğru söylenecek tepsi delik olur. Il who tells the truth gets holes in his head. MNÖ 2723 < AVP-1

Doğru söz açıdır. A straightforward word is bitter. OA 786 § 2440

Truth alone wounds. Napoleon Bonaparte. Remark, to O’Meara, at st. Helena (14 March 1817)

It is a truth which irritates a man. [Italian] Stevenson 2369:14

Doğru söz çok kışıye batar. A straightforward word pricks on many people. A truthful word is enough to bring many a man on their nerves. MNÖ 2726 < AVP-1

Truth and roses have thorns about them. Ferguson 176-88

Truth is a spectre that scares many. Ferguson 176-3

Truth finds foes, where it makes none. Ferguson 177-97

The truest jest is sound worst in guilty ears. Ferguson 176-55

The sting of a reproach is in the truth of it. Fuller 479

Nothing hurts more than truth. Doğru söylenecek istikmaz. A true word needs no oath. There is no need to swear to a statement that is true. ET 2449

Truth has no need of rhetoric/figures. Oxford p. 843

He that will swear will lie. Draxe p. 2054

Truth needs not many words but a false take a long preamble. Fuller 5303

Doğru söz en azan durur. When the truth is spoken even lowing water halts. When the truth is spoken it is useless to argue. MNÖ 2729 < AVP-1

Doğru söz kurban. It is worth one’s life to hear the truth. [It is very good to hear the truth.]

Doğru söz ne denir. What can be said after the truth is spoken? That is the way it is. [What more can you say?] MNÖ 2729 < AVP-1

Truth may be blamed, but cannot be destroyed. MNÖ 2729 < AVP-1

Doğruya Tanrı yardımcıdır. God helps the truth.

Speak the truth and shame the devil.

Eğer otur/oturulamaz, doğru söyle/konuşun. Sittis sit erocol but talk straight.

One’s attitude is of no consequence; one’s truth and upright, ness in speech are indisputable. MNÖ 2723 < AVP-1

Call a spade a spade.

Eğer kurt olun, sahibi “Diş olun bayahtı H demini”. Wolves ate up the dog; its owner said: I wish this were a dream. [Some truth can hard to believe] ET 172

Göz boğaya gelen aşıkar bıyıkçalar. A cow crouping in secret with a bull, openly branded. MNÖ 2770 < AVP-1

Gözde gebe aklarke reder dogurun. She who gets pregnant secretly gives birth publicly. [What a person does in secret eventually becomes publicly known.] OA 1007

What is done by night appears by day. Oxford p. 199

Güle güle dahi gerçek söylenebilir. The truth can be told even in jest. MNÖ 3912 < AVP-1

A true word is spoken in a jest. Oxford p. 841

Günsel balıklar saranın. The sun cannot be seen with its rays. The truth cannot be hidden.

The sun can be seen by nothing but its own light. Truth will conquer.
TRUT

TRUTH - GERÇEK

The sight under the white snow the sun
discovers. Herbert 762
Kara bakancı güç kamaışır. He who looks
at snow will have his eyes dazzled. MNO 5099
<AVP-1
Karanlıktı helva yiyenin sirotı Mevlevi
bilir. The lord knows the secret of one who eats
sweetmeat in the dark. MNO 8133 <AVP-1
"Kör kade" diyeseok kadarı, doğru söz de
işe yaramaz. A true word such as "you the
Blind Judge" is not that useful. ET 3185
To call a fig a fig and a spade a spade. Eras-
mus, Adagia, 2, 3.
All truth must not be told at all times. Roy
p. 152
Küle küp deynince küp adama düştür. If
you tell a lie it’s a lie, it’ll call you a bear. (If
you’re going to call a spade a spade, be pre-
pared to be called something in return.) OMA
1538 <§ 3026
Mürek cuvala ağılmaz/girmaz. A lance
won’t fit into a sack. (There are some things
which can’t be kept secret.) OMA 1590 <§ 3452
Confound not truth with falsehood nor
knowingly conceal the truth. Koran 2:42
Truth seeks no corners. Oxford p. 815
Tell a lie and find a/the truth. Roy p. 75
Muder will out/cannot be hid. Oxford p. 551
Truth and all are ever above.

You cannot hide an eel in a sack. Herbert 762
Minare de doğru ama içi eğrili. Even a min-
aret is straight but its inside is crooked.
A straight stick is crooked in the water.
Fuller 425
Seyirciye zevat olmaz. Viewers have no re-
 sponsibility.
Lookers-on/standers-by see more than
players/most of the game. Oxford p. 483
Şıvı derdim çuvalda durmas. A sharp iron
bar remains not in a sack. MNO 7228 <AVP
"Sag, cakur" demektense "kör" de kur-
tul. Rather than saying squint-eyed or cross-
eyed, better call him blind and be done with it.
MNO 7449 <AVP-1
Takke dürüt, ke voltundu ağildi. The cap
has fallen and the bald head has been seen.
The mask has been removed and the true na-
ture is shown. [Now we see what dirty work
he’s been up to. Now we know the embarrassing
truth.] LS 1406
Fire cannot be hidden in a flask. Ferguson 18:42
Nature and the sin of Adam can be con-
cealed by fig-leaves. Ferguson 18:43
Yarası günde düşmandır. Bat hates the
sun. RS p. 409

DECEIT

Açemi nalmant Kürt/ahmak eşgiden ögrenir, usta olur denek kendini. An in-
experienced blacksmith becomes a master on a Kurdish/fool’s horse.

TRUYING

DENEME

Açemi nalmant Kürt/ahmak eşgiden ögrenir, usta olur denek kendini. An in-
experienced blacksmith becomes a master on a Kurdish/fool’s horse.

Denenmiş denemek olmaz. No need to try
one that has been tried before. RS p. 130
Elin öldürüdüği yılanın başını ezeme. Do
not crush the head of a snake which is killed
by others. RS p. 181
Er öyunu birdir. “Once” is the name of a
brave man’s game. [Once is enough; no need
to try again.]
Geleceği varsa görecegi de var. If he will
come he will also see. Just let him try to do
something to me.
Iyi kötü cabeza belli olur. The good
and the bad become obvious at a mountain
pass. MNO 4933 <AVP-1
Kendinde tescübe etmedigini eyil başa-
sına tavafe etme. Do not recommend to
others what you have not tried on yourself.
RS p. 278
Keskin klısci canavarda denelir. They
try the sharp sword on a monster. ET 3089
Once sinarlar, sonra kinarlar. First try and
then criticize. TDK 1 p. 189
Tescübeli göge çekmediler ya? They
have not raised “trying” up to the sky. [It is here
with us, make use of it.] LS 1411
Varası mertliğinden, işte meydan, if you are
brave enough, here is the place. [Show it to
us!] MNO 7445 <AVP-1
Yetişemedigin köyn et alt tarafında/beri
yanında yat. If you cannot reach a village
stay, overnight on the outskirts of it. [When you
find you can’t do something exactly as it should
be done, don’t throw the whole thing over; just
do the best you can instead.] ET 3089

> EXPERIENCE
Cevap: "Ell burada olan kim olsun döver. Anyone can beat one whose hands are tied."
WEALTH
ZENGİNLİK

Abdalin yangı çok olursa gäh borusuna çalır, gäh gerdine. If a fool has much fat, he rubs some on his bagde, and some on his bot- tom. MNO 16 < AVP-1
They that have got good store of butter may lay it thick on their bread.

Adamı adam eylenen paradır, parasi ad- amın yardımıdır. What makes a man a man is money, and a man without money has a black face. MNO 16 < AVP-1
A man without money is no man at all. Fuller 317

Parası paraş mezara bile gâtırmeler.
They wouldn't even carry a man to his grave without money. RSp. 17

Akça adına aki öğretir. Money teaches men wisdom. [Money makes one wise.] ET 204

Akça aki öğretir, don yürüyüs. Money teaches wisdom, dress how to walk. A person grows wise by handling money, and he gains confidence by being dressed up. [MNO 139]

Akça bir murad içinde, bir inat içinde. Money is for a desire and for an obstinacy. [There is a reason why people work so hard to make money.] MNO 273 < AVP-1

Akça adımdan daglar korkar. The moun- tains are afraid of the wealthy. § 206

Akcaniğine bakma, işçin bittigine bak. Do not consider the fact that your money is spent, consider the fact that your work is done. § 207

Akcana ak olunan bakma güsunun karga- gına. Look not at the black face of the man who has white money. § 205

Money is welcome though it come to dirty clout. Kelly p. 539

Akcana/Parasi ucuz olanın kendisi kây- metli olur. He whose money is cheap (i.e. he who does not esteem money highly) is himself highly esteemed. [The generous man is liked. People admire a man who is free with money.] OAA 140

Akul oğlan neyler ata malını, skulau oğ- lan neyler ata malını? Why should a bright boy need an inheritance, what use is an inheri- tance to a stupid boy? OAA 160 < AVP-1

The fool inherits, but the wise must get. William. The Ordinary. 3 6 16 1504

Altun, shiiret kapandandan başka her kâp- dan gider. Gold enters every gate except the gate of heaven. RSp. 39

Gold goes in at any gate except heaven’s. Ferguson 180 105

”Altin, altın” deme, altında kulvaran. Do not keep saying “gold, gold” you will be crushed under it.

Altın anahtar her kapıyı açar. A golden key will open any door. OAA 226 < AVP-1

A golden key opens every door. Ferguson 180 99

Gold opens all locks.

Money is almighty. What will not money do? Oxford p. 538

Love does much, money does everything/ more. Fuller 3286

Money answers all things. Oxford p. 538

He that has money has what he wants/most things. Oxford p. 538

Money makes a man free everywhere. Fer- guson 70 101

An ass laden with gold climbs to the top of the castle. Ferguson 180 106

A silver key can open an iron lock. Ferguson 180 108

Altın leşenin kannusa ne saydası var? What’s the use of a gold basin to a person
WEAL ZENGLINIK

Coughing blood? [Money doesn't always help.] Oxford p. 450
Health is better than wealth. Ferguson 180:19
Wealth is nothing without health. Gold plate does not fill your belly. When plate increases, your belly decreases. Ray p. 22

Anayi: kizdan ayran para. Money separates the good from the bad. TDK p. 143
Artik Fazla mal goz cikarmaz. Extra goods do not get you an eye. It little extra does not harm. TDK 113
Aziz akum, aqmaq bagm. Little food and a good heart. TDK p. 43

The greatest wealth is contentment with a little. Houdell, Essay p. 106
Eheman sendigelir pure femme is yergen. [connotations about wealth]

The wealth you put in your bank is not worth money to you, learn to work. [Do not depend on heritages] Ser yemeyecin, bari sen ye. [You cannot eat as well as you] MNO 380 < AVp 1
Aeg parnya biz kaz da, sen de lazdinka. Buy a goose for the pieces of money and sell the goose. Q 104

A bathhouse of nine cupsolas cannot be constructed with one small coin. MNO 1510 < AV 1

Bir akçanın bittirildiği eller bitirmez. The whole hand which held and captured is not finished by others. Hands V 380

Cebi dolu olanın keyfi yerinde olur. He who has pockets is happy. TDK 136
A heavy purse makes a light heart. Ray p. 314
Money never comes out of season. Drive 910 knowledges makes one laugh, but wealth makes one cry. V 25

Çamur olmasa hamur olmas. No mud, no dough. MNO 2054 < AVp 1
Muck and muddling. Ray p. 179
Where there's muck, there's brass (money). Ferguson 180:7

Deviliz buz devrik olur. The eyes of the great are dim. [Great people do not see the suffering of the poor.] Ray p. 761 < AV 1

Devilizey "beli" deirer, yokusla "deil." They say to a wealthy man, "Yes sir!" and to a poor man, "No!" MNO 2061 < AVp 1
One law for the rich, and another for the poor. M. V. Heberden, The Lobster Picker p. 10

Now I have a sheep and cow, everybody bids me "good morrow." Houdell, Sayings p. 10
Deviliz goygeç, fukaradan sakın geç. Touch and pan by a wealthy man, but avoid a poor man. MNO 1785 < AV 1
The money you refuse will never do you good. Oxford p. 540

Deyin, mürvede karılır. Worlds wealth remains in the world. MNO 2805 < AV 1

Worlidy riches vanish at speedly than they are made. Salinger, Gabriel, Mikar Hayinenin (Choice of Pearls) No. 165 (c. 105)
You can’t take it with you. Hart and Kaufl

Oxford p. 443
Don’t you take it with you when you die. Ferguson 170:22

What we spent; what we gave, we thought of it. Ferguson 170:32

Kelsam para, selam para. Greeting money, conversation money. I’m having to pay money. I turn around. QAA 1766 < AV 1

Kilsım açıma yerli para açar. Money opens doors for the rich. MNO 5468 < AV 1
Kimse blimes kim kazana kim yiye. You cannot know for sure who will get the wealth you may leave behind when you die. [A man cannot tell for whom he is hoarding] QAA 1431

Kimse kimsecisi olsun kimseci çok olur. A lonesome inheritor will have many relatives. ET 1372

Mal adama hest demiş hãnt açmaz. Wealth is both a friend and an enemy to a man. Wealth can make a man, and it can also break him. [QAA 1546 < AV 1]

Wealth and children are an ornament of life of the world. But the good deeds which ensure better are in thy Lord’s sight for reward, and better is respect of hope. Koran 18:47

Mansi a dog is hanged for his skin, and many a man is hanged for his purse. Clarke p. 97

A great fortune is a great slavery. Seneca, Ad Polynium: De consolatione, Sec. 26 (c. A. D. 40)
The abundance of money, ruins many. Ferguson 180:32
As the earl man, fellow richness, he wretches. Ferguson 180:32
A few of money hangs him oftentimes. Ferguson 180:33
Too much money makes one mad. Ferguson 180:36

Set a beggar on horse back, he’ll ride to the devil. Money makes marriage (the match). Oxford p. 339

Hızır dağların dayınmas. Mountains will not resist for vengeance. [A poor man can’t live long on his savings.] H racistil, hareci para. Remedy for a sick man, money for one in debt.

Ready money is a ready medicine. Herbert 1039

Her klimin bag var, yürügende dag var. Whoever owns a vineyard has a burning bond in his heart. [A person who is in possession has worries. 2. A person with a little property feels safe.] QAA 1152 < AV 1

O when we have gold, money we are in fear. When we have none we are in danger. Ray p. 12

Much coin, much care. Clarke p. 209
When weal picks, sorrow comes after and licks. Oxford p. 387

Kazanmak köly, saklamak zordur. It is easy to earn but difficult to keep.

Kefin cenib yok. The shroud has no pockets. Shroud lovers have not pockets. Oxford p. 716 < AV 1
When the miser is buried, his silver is disinterred. Soz, Gulistan 7, 19c. 1258

Our last garment is made without pockets.

A thief passes for a gentleman when stealing has made him rich. Ferguson 180:66
Mal nerede ise kendi söyleyti. Wherewith wealth is, it makes itself known. V 232
God is an orator. Oxford p. 315
Mal sabihininin, sabihinin. Wealth does not belong to its owner, but to the one who can use it.
Mal darik olmaz. There can be no poverty where wealth is.
Mal kâdardan aksat. May his charity increase as much as his wealth. S 3405 < Parandar
Mal olmayanın dostu olman. He who has no wealth, has no friends. TDK p. 170
Mal onun olun adı angin olur. He who has wealth has fame. 1. If a man does not share his wealth, his fame, will not go forth. 2. Wealth makes a man known. QAA 1562
Mal yiyalı bogazdan geçer. The wealth of one is which can be enjoyed. [Wealth that can’t be enjoyed isn’t really wealth at all.] QAA 1560 < AV 1

Malıyeme bilmeyen zengin her gün züftürtir. A rich man who does not know how to enjoy his wealth is always poor. QAA 1569 < AV 1
Avrince hoards itself poor, charity gives itself rich. Ferguson 115:17

A rich man is poorer than a poor man. [Arabic Ferguson 115:17]

Oğlum dell, mal neylenin; oglum akul, mal neylenin is what should he do with wealth, joy sir is what should he do with wealth? QAA 1637

Olan dört bağlar, olmayan dört bağlar. The rich man is clothed in every sort of finery; the poor man is wrapped up in his troubles. [The rich possesses valuable goods, while the poor possesses troubles.] QAA 1441 < ETBI 1

On paraya on ağaçda. Ten pieces of money are in the lion’s mouth. [It’s as hard as all to make money nowadays.] QAA 1648 < AV 1

On paraya on takla atar. He’ll stoop to anything in order to make money.

Para adama aklı olur. Money teaches man wisdom. ET 1353
O, he is wise that is rich. Oxford p. 902
Para akul öğretir. Don't use the money.

Money teaches wisdom, and clothes walking. MNO 681 < AV 1

Jack would be a gentleman if he had money. Clarke p. 98

Money makes a man. Dwayne 1410

Para beni kazanamaz, parayı kazanır. Money does not gain me, I gain money. MNO 681 < AV 1

Riches serve a wise man, but command a fool. Pollock 4047

Money is a good servant, but a bad master.